Info 1-2014

Administration communale de Boevange/Attert

Gemengeblat

1 E Bléck op d'Administratioun
2 Allgemenges – Informations générales
11 De Gemengerot – Le conseil communal
30 Eis lafend Projeten – Les projets en cours
33 Neies vun eise Veräiner aus der Gemeng
38 Wat war lass an der Gemeng?
44 Calendrier des manifestations
46 Geschichtleches - Historia
58 D'Gemeng huet gratuléiert
59 D'Gemeng gratuléiert

Administration communale de Boevange/Attert

Coin rue de l'Attert/rue de Helpert • L-8710 Boevange/Attert
Tél. 23 63 01 32 • Fax: 23 63 95 24 • www.boevange-attert.lu

Collège des bourgmestre et échevins

MANGEN Paul, bourgmestre, an Uerbech no 35
L-7418 Buschdorf

NOESEN Henri, échevin, am Moul no 16, L-7418 Buschdorf

STREICHER-SCHINTGEN Félicie, am Eck no 17 L-7416 Brouch

Conseil communal

CONRAD Frank, an Uerbech no 43, L-7418 Buschdorf

HAMEL Marc, op d'Héicht no 1, L-7417 Brouch

MATHEKOWITSCH Claude, am Lëtschert no 1,
L-8711 Boevange/Attert

MERSCH Romain, am Lëtschert no 47,
L-8711 Boevange/Attert

ROLLINGER Steve, 11a, Maandelbaach, L-7415 Brouch

Secrétariat communal

BAUSCH Henri, secrétaire communal
(ouverture bureau le matin des jours ouvrables de 8.30 – 12.00)
☎ 23 63 01 32 - 21, FAX: 23 63 01 32 31
E-mail: henri.bausch@boevange-attert.lu

SCHEIDWEILER Jeff, rédacteur
E-mail : jeff.scheidweiler@boevange-attert.lu
☎ 23 63 01 32 - 24, FAX: 23 63 95 24

Bureau de la population

GIERES-DEITZ Sylvie, employée

GROHS Christina, expéditionnaire
☎ 23 63 01 32 -22, FAX: 23 63 95 24

Ouverture des bureaux :
lundi de 13.00 à 17.00 h. mercredi de 13.00 à 18.30 h.
mardi, jeudi et vendredi de 8.30 à 11.30 h.

E-mail : sylvie.gieres@boevange-attert.lu

Recette communale

DEVAQUET Luc, receveur communal
☎ 23 63 01 32 - 23, FAX: 23 63 95 24

Ouverture des bureaux :
lundi et mercredi de 13.00 à 17.00 h.
mardi, jeudi et vendredi de 8.30 à 11.30 h.

E-mail: luc.devaquet@boevange-attert.lu

Service technique communal

(Centre Atert, 77, rue de Helpert, L-8710 Boevange/A.)

BRUCK Carlo, ouvrier-préposé, GSM. 691 403 167
☎ 23 63 80 71, FAX: 26 61 01 13
atelier-boevange@pt.lu

Enseignement

Ecole primaire et jardin d'enfants, Centre Culturel Lëtschert,
L-8711 Boevange/Attert,
☎ 23 63 06 58, FAX: 26 61 06 58

Ecole primaire et jardin d'enfants, route d'Arlon no 61a,
L-7415 Brouch, ☎ 23 63 06 69, FAX: 23 63 86 86

Ecole primaire « Määschhaff », am Moul no 1,
L-7418 Buschdorf, ☎ 23 63 93 21, FAX: 26 61 07 21

Education précoce „a Kanesch", am Moul no 2,
☎ 26 61 08 88, FAX: 26 61 07 72

Jardin d'enfants « a Kanesch », am Moul no 2,
L-7418 Buschdorf, ☎ 26 61 07 71, FAX : 26 61 07 72

MAISON RELAIS, Helperterwee no 2, L-7418 Buschdorf,
Chargée de direction. Nadine FRISING – ☎ 23 63 93 19,
GSM 621 37 46 83 FAX: 26 61 07 93

Eaux et Forêts

BESENIUS Claude, préposé-forestier, 4, Place Centrale,
L- 8706 Useldange
☎ 26 61 08 92 FAX: 26 61 09 12 GSM 621 202 106
E-mail : claude.besenius@ef.etat.lu

Service d'incendie

(Centre Atert, 77, rue de Helpert, L-8710 Boevange/A.)

☎ 23 63 82 43, FAX: 26 61 01 15

Services spéciaux

PRESBYTERE Brouch: curé Abbé Joël SANTER,
route d'Arlon no 61 L-7415 Brouch
☎ 26 61 04 03 FAX: 26 61 09 03;

Secrétariat interparoissial du Helpert, ☎ 83 50 03-95,

Fax: 26 88 74 98, Email: parverband-helpert@pt.lu,
6, route de Mersch, L-7780 Bissen;

Office Social Mersch, ☎ 26 32 58-1, Fax: 26 32 58 33,
Email: info@osmersch.lu, 35, rue de la Gare, L-7535 Mersch;

SECHER DOHEEM – Service TELE-ALARME, 37, rue de Colmar-Berg, L-7525 Mersch, ☎ 26 32 66 FAX : 26 32 66-209

MAINTIEN A DOMICILE ☎ 34 13 13

UELZECHTDALL – Club senior, L- 7374 Bofferdange,
☎ 26 33 64-1

PROTECTION CIVILE, URGENCES: ☎ 112

POLICE GRAND-DUCALE L-9154 Grosbous, ☎ 83 80 04

POLICE –URGENCE : ☎ 113

LIGUE MEDICO-SOCIALE (CENTRE MEDICO-SOCIAL)
L-7535 Mersch, Mme. Anne Krier,
assistante d'hygiène sociale),
☎ 32 58 20 – Mme. GALLO, A. H. S. ; médecine scolaire,
17, rue de la Gare, L-7535 Mersch, Mme. Simone KIEFFER,
assistante d'hygiène sociale, (Volet social) ☎ 32 58 20

Aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement

Le 22 janvier 2014, le conseil communal a institué un régime d'aides financières aux personnes physiques avec effet au 1er janvier 2014

Article 1er. - Objet

Il est instauré, sous les conditions et modalités ci-après, un régime d'aides financières pour les acquisitions et installations suivantes qui sont situées sur le territoire de la commune de Boevange/Attert:

a) Mesures de rénovation énergétique et de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des ressources naturelles

1) Isolation thermique des murs extérieurs d'une habitation existante;
2) Isolation thermique de la toiture ou de la dalle supérieure contre une zone non chauffée d'une habitation existante;
3) Isolation thermique des murs contre sol ou zone non chauffée d'une habitation existante;
4) Isolation thermique de la dalle inférieure contre zone non chauffée d'une habitation existante;
5) Remplacement des fenêtres et porte fenêtres d'une habitation existante;
6) Achat d'appareils électroménagers de la classe A++ et de la classe A+++;
7) Installation d'une pompe de circulation pour chauffage central de la classe A;
8) Installation d'une infrastructure pour la collecte d'eau de pluie;

b) Utilisation des sources d'énergies renouvelables

1) Installation de capteurs solaires photovoltaïques;
2) Installation de capteurs solaires thermiques;
3) Installation de capteurs solaires thermiques avec appoint de chauffage;
4) Remplacement d'une installation de chauffage central à fuel existante, par un système de chauffage central à granulés (pellets), à plaquettes de bois (Hackschnitzel) ou à bûches (Scheitholz);
5) Conseil Cadastre Solaire;

Article 2. - Bénéficiaires

Les subventions pour les installations et acquisitions mentionnées à l'article 1er sont accordées dans l'intérêt des immeubles réservés principalement au logement, y compris ceux à usage mixte;

Ne sont pas éligibles:

les investissements réalisés par des personnes morales de droit privé ou public;

les investissements réalisés sur des immeubles destinés à un usage professionnel et/ou commercial;

les installations d'occasion;

Article 3. – Montants

Les montants des subventions pour les acquisitions et installations décrites à l'article 1er sont les suivants :

A	***Rénovation énergétique et économies d'énergie et de ressources naturelles***	***Montant accordé***
1	Isolation mur extérieur	25% de la subvention étatique avec max. 1.000 €
2	Isolation de la toiture ou dalle supérieure contre zone non chauffée	25% de la subvention étatique avec max. 750 €
3	Isolation mur contre sol ou zone non chauffée	25% de la subvention étatique avec max. 500 €
4	Isolation de la dalle inférieure contre zone non chauffée	25% de la subvention étatique avec max. 500 €
5	Remplacement fenêtres et porte fenêtres	25% de la subvention étatique avec max. 500 €
6	Acquisition d'un appareil électroménager de classe d'énergie A++ (machine à laver, lave-vaisselle, réfrigérateur, congélateur, sèche-linge)	50 €

7	Acquisition d'un appareil électroménager de classe d'énergie A+++ (machine à laver, lave-vaisselle, réfrigérateur, congélateur, sèche-linge	100 €
8	Pompe de circulation chauffage central à partir de la classe d'énergie A	50 €
9	Installationd'une infrastructure pour collecte d'eau de pluie	500 €
B	**Energies renouvelables**	**Montant accordé**
1	Installation solaire photovoltaïque	1.000 €
2	Installation solaire thermique (eau chaude sanitaire)	500 €
3	Installation solaire thermique (eau chaude sanitaire) avec appoint de chauffage	750 €
4	Remplacement chaudière à fuel existante par chaudière à bois (granulés, plaquettes de bois ou bûches)	500 €
5	Conseil Cadastre Solaire	100 €

Article 4.- Conditions et modalités d'octroi

Les conditions d'octroi des mesures énumérées à l'article 1er ci-dessus sont les suivantes:

Les points A1 à A5, A9 et B1 à B4 sont subordonnés à l'obtention préalable d'une prime étatique. Un certificat attestant l'obtention de cette prime est à joindre à la demande.

Cette demande est à introduire au plus tard 3 mois après réception du document attestant le montant de la subvention obtenue de la part de l'Etat.

Pour les points A6 à A8 une pièce (certificat, description) prouvant la classe énergétique de l'appareil, un certificat d'élimination/valorisation de l'appareil vétuste remplacé et la facture dûment acquittée sont à joindre à la demande. Dispense concernant le certificat d'élimination/valorisation est accordée aux nouveaux ménages qui s'installent sur le territoire de la commune. Un maximum de 2 appareils par ménage et par année sera subventionné.

La demande, avec les pièces justificatives, est à introduire au plus tard 3 mois après l'acquisition de l'appareil concerné.

Le point B5 est uniquement accordé en cas de réalisation d'une installation solaire thermique ou photovoltaïque. La demande, avec facture acquittée du conseil, est à introduire conjointement avec la demande de subvention relative à l'installation solaire.

Les demandes dûment remplies sont transmises au collège échevinal qui y statue.

Article 5.- Remboursement

La subvention est sujette à restitution si elle a été obtenue par suite de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

Article 6.- Contrôle

L'introduction de la demande comporte l'engagement du demandeur à autoriser les représentants de l'administration communale à procéder sur place aux vérifications nécessaires. L'administration communale se réserve le droit de demander toute pièce supplémentaire qu'elle juge nécessaire pour pouvoir vérifier le respect des conditions prévues pour l'octroi de la subvention.

Les services de l'administration communale veilleront régulièrement, mais au moins une fois par année, à l'opportunité des mesures d'aides financières ci-dessus et informeront le conseil communal le cas échéant, afin de procéder à une adaptation du règlement communal en question.

Article 7.- Dispositions abrogatoires

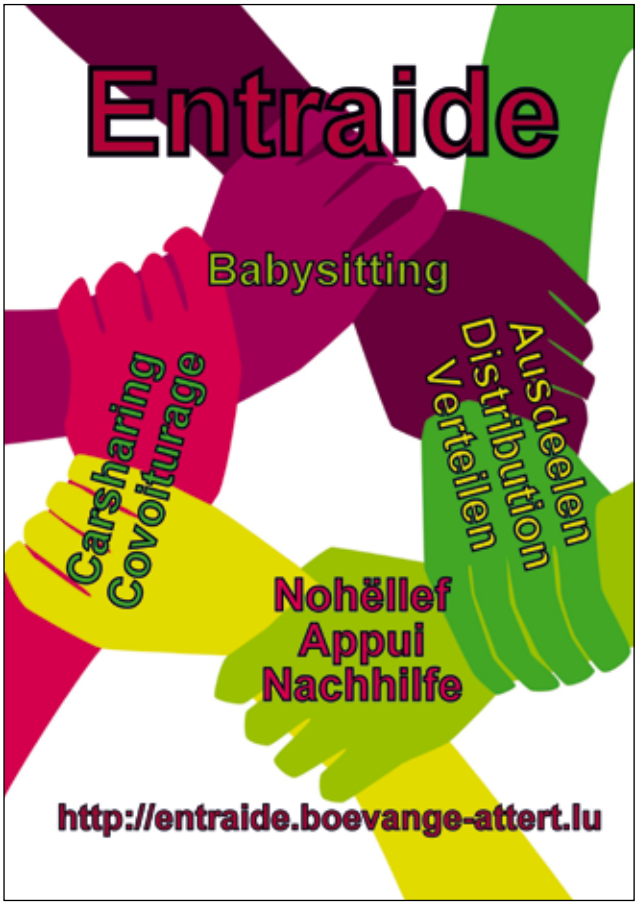
Les délibérations du conseil communal des 03 mai 2007, 08 avril 2008, 09 août 2011 et 17 décembre 2012 concernant l'allocation de primes aux particuliers lors de l'installation et d'exploitation de réservoirs pour eau de pluie et de la mise en place de capteurs d'énergie solaire sont abrogées;

Article 8.- Entrée en vigueur

Le présent règlement entrera en vigueur conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988. Sont éligibles les investissements qui sont réalisés à partir du 1er janvier 2014;

Entraide

Il est recommandé de mettre à profit ce moyen d'échange mis sur notre site internet il y a quelques mois.



Projet de fusion des communes de Boevange/Attert et de Tuntange

Lors du Référendum du 25 mai 2014, les citoyens des 2 communes décideront si oui ou non, le projet de fusion communale se réalisera à partir du 01 janvier 2018.

Une brochure spéciale a été distribuée récemment informant le citoyen dans les détails du projet envisagé (à télécharger sur le site internet www.boevange-attert.lu – Publications – Info communal).

3 réunions d'information internes ont eu lieu les 2, 3 et 4 avril 2014 à Boevange/Attert, Brouch et Buschdorf suivies de 2 grandes réunions en présence de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de Monsieur le Commissaire de District à Boevange/Attert, le 06 mai 2014 et le 07 mai 2014 à Tuntange.

Quelques photos de la réunion à Boevange/Attert !

Provisorësch Nomination vun der Madame Christina GROHS als Expéditionnaire am Populatiounsbüro vun der Gemeng

Ënnert 22 Kandidaten, déi d'Conditiounen erfëllen, ass den 22. Januar 2014 d'Madame Christina GROHS vu Béiwen/Atert duerch de Gemengerot majoritär op dëse Poste geweelt ginn.

Den 1. Abréil 2014 huet d'Madame Christina Grohs hiren Dingscht am Populatiounsbüro ugetrueden.

All Gudds der Madame Grohs an hirem neie Beruff!

Hei déi nei Expéditionnärin mam Buergermääschter Paul Mangen bei der Äädesläänschtung

La commune en chiffres

La population totale de la commune se chiffrait à 2.335 personnes au 1er janvier 2014

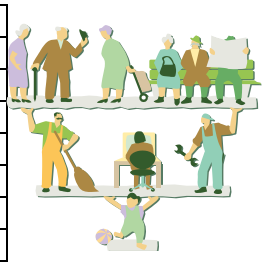
Naissances 2013	Décès 2013	Mariages 2013
22	5	6 couples (mariage) 12 couples (partenariat)

Changements d'adresses 2013 :

Arrivées 2013	Départs 2013	Déménagements dans la commune
173 personnes	127 personnes	18 personnes

Habitants par localité au 01/01/2014

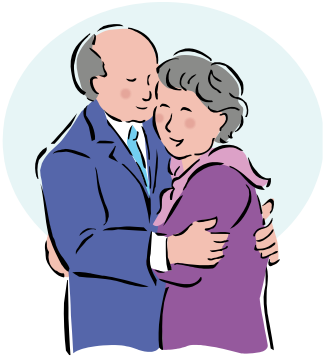
Boevange/Attert	812
Brouch	757
Buschdorf	509
Grevenknapp	214
Bill	12
Finsterthal	12
Openthalt	19
Total	2.335



Ménages par localité

Boevange/Attert	298
Brouch	301
Buschdorf	183
Grevenknapp	83
Bill	4
Finsterthal	5
Openthalt	9
Total	883

Composition de la population par tranche d'âge au 1er janvier 2014



Tranche d'âge	Féminin	masculin	Total
00-05	77	81	158
05-10	55	86	141
10-15	74	59	133
15-20	60	93	153
20-25	60	75	135
25-30	64	82	146
30-35	86	81	167
35-40	82	80	162
40-45	84	82	166
45-50	100	116	216
50-55	94	97	191
55-60	77	62	139
60-65	72	83	155
65-70	45	53	98
70-75	32	38	70
75-80	26	26	52
80-85	25	12	37
85-90	4	6	10
90-95	5	0	5
95+	1		1
	1.123	1.212	2.335

Autorisations de bâtir délivrées pendant le 2e semestre 2013

maître de l'ouvrage	situation	genre de travaux	adresse chantier	date aut.
SOLD Alvin	Finsterthal	abri de jardin	maison no 19	01.07.2013
SCHOLTES Guy	Brouch	couverture terrasse	rue de Buschdorf no 18	01.07.2013
GIERES Guy	Buschdorf	construction d'une serre	am Moul no 37	01.07.2013
SCHROEDER-POPOV Lynn	Boevange/A.	aménagement aire de jeux	Cité Nock no 34	05.07.2013
LEFEVRE-AREND Jérôme	Boevange/A.	construction d'un mur en gabions	op der Nock no 2	05.07.2013
CARDOSO FARIA Antonio José	Boevange/A.	construction d'un mur de soutènement	op der Nock no 2A	05.07.2013
GRAFFE-FELTEN Jeff	Boevange/A.	abri de jardin	op der Nock no 3	05.07.2013
GRAFFE-FELTEN Jeff	Boevange/A.	réservoir pour eau de pluie	op der Nock no 3	05.07.2013
KOHL Laurent	Brouch	divers travaux alentours maison d'habitation	route d'Arlon no 32A	10.07.2013
LINDEN Marco	Boevange/A.	stabilisation du sol de la cour de l'exploitation agricole	um Béërg	10.07.2013
LINDEN Marco	Boevange/A.	silo à fourrages verts	um Béërg	10.07.2013
da SILVA PEREIRA Roberto Paulo	Boevange/A.	aménagement d'un parking	Belle-Vue no 22	12.07.2013
da SILVA PEREIRA Roberto Paulo	Boevange/A.	abri de jardin	Belle-Vue no 22	12.07.2013
BUCARI Steve	Boevange/A.	transformation bâtisse en maison unifamiliale	rue de Helpert 37A	17.07.2013
MANGEN Paul	Buschdorf	aménagement de 8 fenêtres et d'une porte d'entrée	unter Faemert	17.07.2013
MANGEN Paul	Buschdorf	capteurs solaires	unter Faemert	17.07.2013
GRAFFE-FELTEN Jeff	Boevange/A.	car-port	op der Nock no 3	22.07.2013
HUSS Jacques	Brouch	agrandissement de 2 fenêtres, remplacement fenêtres existantes	am Eck no 9	26.07.2013
LUX Daniel	Buschdorf	modification des plans autorisation n° 27/2013	Helperterwee no 10	26.07.2013
MORIM Bruno	Greven-knapp	modification des plans autorisés le 13/07/2012 n° 63/2012	maison no 5	29.07.2013
BISENIUS Jean-Claude	Buschdorf	maison unifamiliale	an Uerbech no 11B	29.07.2013
ZELLINGER Eric	Boevange/A.	aménagement d'un étang	Belle-Vue no 12	29.07.2013
Commune de Boevange/Attert	Boevange/A.	construction de 2 salles de classe en constructions modulaires	am Lëtschert	29.07.2013
LOOS-CONTER Gérard	Boevange/A.	extension étable existante	Boevange, n° cad. 460/3225	07.08.2013
SCHMITZ Daniel et ZUNE Béatrice	Boevange/A.	maisonnette de jardin	Belle-Vue no 19	14.08.2013
PETERS Marco	Boevange/A.	abri de jardin	Belle-Vue no 17	14.08.2013
CINQUEPALMI-LONGO Antonio	Brouch	abri de jardin	route d'Arlon no 77	14.08.2013
LEISEN Xavier	Boevange/A.	aménagement emplacement pour voitures	Cité Nock no 46	16.08.2013
NICKTS Claude	Buschdorf	construction de murs de soutènement et de clôture	am Moul no 25	16.08.2013
LUX Daniel	Buschdorf	aménagement de lucarnes	Helperterwee no 10	16.08.2013
WAMPACH Léon	Boevange/A.	agrandissement d'une étable	„in Zerrenwies“	27.09.2013
EVERAD Thierry	Boevange/A.	installation conduit en inox	Belle-Vue no 16	30.09.2013
CHENNAUX Norbert	Brouch	démolition maison d'habitation	rue de Buschdorf no 36	03.10.2013
CHENNAUX Norbert	Brouch	maison d'habitation	rue de Buschdorf no 36	03.10.2013
VAUDREY-SACHOVA Robin et Janka	Brouch	démolition maison d'habitation	rue du village no 36	08.10.2013
VAUDREY-SACHOVA Robin et Janka	Brouch	maison d'habitation	rue du village no 36	08.10.2013
ACRES 1010 S. A.	Brouch	PAP „rue de Buschdorf“	rue de Buschdorf	10.10.2013
WIESEN-PIRONT CONSTRUCTIONS	Brouch	maison unifamiliale jumelée	am Eck n° cad. 1033/3436 - 12	25.10.2013
WIESEN-PIRONT CONSTRUCTIONS	Brouch	maison unifamiliale jumelée	am Eck n° cad. 1033/3435 - 12A	25.10.2013
HEMELEERS-ACKERMAN Rudy	Greven-knapp	abri de jardin	maison no 15	28.10.2013
FELLER Sonja	Brouch	abri de jardin	rue de Bissen no 27	28.10.2013
VAZ RODRIGUES José Manuel	Boevange/A.	abri de jardin	Cité Nock no 27	28.10.2013
SCHULER-PUTZ Monique	Brouch	transformation des maisons d'habitation jumelées	rue du village no 42	28.10.2013

Autorisations de bâtir délivrées pendant le 2e semestre 2013

FAUTSCH-HOFFMANN Marcel et Emilie	Brouch	construction d'une pergola	am Ourbécher no 21	28.10.2013
TRAUFLER Steve	Boevange/A.	mise en place d'une clôture	Cité Nock no 58	28.10.2013
TOUSSAINT Norbert	Boevange/A.	car-port	am Lëtschert no 36	28.10.2013
WAGENER François	Greven-knapp	abri de jardin	maison no 7c	28.10.2013
CEBTIMO S. A.	Brouch	transformation et extension maison d'habitation	Maandelbaach no 14	15.11.2013
MAZZONE-BAUSCH Monique	Brouch	construction d'une étable en annexe de la construction existante	am Zeep no 15	15.11.2013
VAUDREY-SACHOVA Robin et Janka	Brouch	maison d'habitation (modification du projet approuvé)	rue du village no 36	17.12.2013

Presentatioun vum Solarkadaster am « Veräinsbau an der Koll » zu Bruch, de 26. November 2013

Wann Interesse bei de Leit duefir bestät, kënnen si sech roueg melden beim Här Laurent Majerus (Enovos), Tel. 2737-6342 !

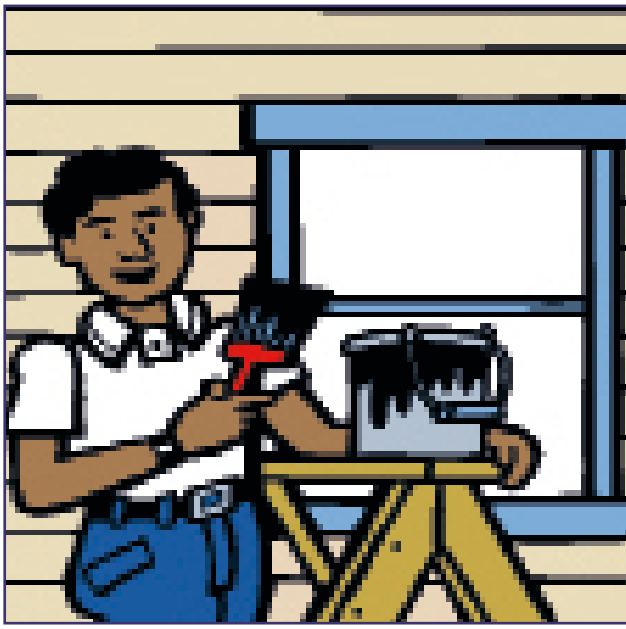
STUDENTENDINGSCHT – SERVICE ETUDIANTS – STUDENTENDIENST - 2014

Dës Studenten hëllefen an der Vakanz 2014 am **techneschen Dingscht** an an de **Vakanzaktivitéite** vun der Gemeng aus:
Relevé des étudiants occupés au **service technique communal** et dans l'intérêt des **activités de vacances** pendant les grandes vacances 2014

Service technique communal

période du 16 juillet 2014 au 01 août 2014 inclus

HUBERTY Jan, rue du village no 31, L-7416 Brouch
KLEMMER Anne, Cité Nock no 53, L-8710 Boevange/Attert
MERGES Jonas, rue de Bissen no 27, L-7415 Brouch
THIRY Mara, rue de Buschdorf no 28, L-7417 Brouch
VAN DER WEKEN Joyce, maison no 20, L-7433 Grevenknapp



période du 04 août 2014 au 21 août 2014 inclus

ADAMS Raphaël, rue du village no 39, L-7416 Brouch
BERCHEM Rachel, am Zeep no 13, L-7415 Brouch
BREGIEIRA Igor, maison no 4, L-7433 Grevenknapp
HUBER Marc, am Lëtschert no 16, L-8711 Boevange/Attert
LOOS Léo, maison no 33, L-7433 Grevenknapp
WEYLAND Mara, am Ourbécher no 4, L-7416 Brouch

période du 22 août 2014 au 09 septembre 2014 inclus

NORA Angelo, Cité Nock no 25, L-8710, Boevange/Attert

MS DAY CENTER - BILL

période du 16 juillet 2014 au 01 août 2014 inclus

DE BRUYN Jill, Riesenhaff no 10, L-7433 Grevenknapp
FOLSCHEID Joy, op der Nock no 1, L-8710 Boevange/Attert
NGOUARI PASSI Grace, Belle-Vue no 20, L-8710 Boevange/Attert

Activités de vacances MAISON RELAIS – BUSCHDORF

période du 28/07/2014 au 08/08/2014

FOLSCHEID Jil, op der Nock no 1, L-8710 Boevange/Attert

période du 25/08/2014 au 05/09/2014

NEUBERG Lynn, am Fuurt no 5, L-7418 Buschdorf

période du 14/07/2014 au 25/07/2014

PELAIE Tania, op der Nock no 8, L-8710 Boevange/Attert

Service administratif communal

pendant les vacances de carnaval, de Pâques et d'été 2014

MACHADO PINTO Jessica, route d'Arlon no 18A, L-7415 Brouch

Mise à disposition de défibrillateurs

Un **défibrillateur** est un appareil permettant de rétablir par un choc électrique un rythme cardiaque normal. Il est utilisé lors de contractions rapides et désordonnées des fibres du cœur.

La commune a mis à disposition du public cet appareil aux endroits suivants :

Brouch : « Veräinsbau an der Koll » au « Stade Feidt frères »

Boevange/Attert : Ecole am Lëtschert – constructions modulaires

Buschdorf : Arrêt-bus « Haff a Määsch »

5 Goldene Regeln fürHitzetage

1. **Viel trinken** (mindestens 1,5 Liter Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)
2. Halten Sie sich in **gekühlten Räumen** oder im Schatten auf (tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)
3. Keine **körperlich anstrengenden Aktivitäten** während der heißesten Tageszeit
4. Kühlen Sie sich durch **Duschen oder Teilbäder**
5. Sehen Sie täglich nach **alleinstehenden, älteren Menschen** in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese **ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken**.

Auskunft: Tel. 247-85650 www.sante.lu

5 règles d'or lors des grandes chaleurs

1. **Boire beaucoup** (au moins 1.5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)
2. Passer plusieurs heures par jour dans des **endroits frais** ou à l'ombre (fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)
3. Eviter des **activités physiques intenses** pendant les heures les plus chaudes
4. Se rafraichir en prenant des **douches ou des bains partiels**
5. Aller quotidiennement chez les **personnes âgées** de votre entourage qui vivent seules et vérifier qu'elles disposent de **suffisamment d'eau minérale** et qu'elles en consomment assez.

Renseignements : 247-85650 www.sante.lu

Gemeinderatsberichte

Sitzung vom 4. Dezember 2013

Anwesend : Mangen Paul, Bürgermeister ; Noesen Henri, Streicher-Schintgen Félicie, Schöffen ; Bausch Joseph, Conrad Frank, Hamel Marc, Mathekowitsch Claude, Mersch Romain, Rollinger Steve, Räte;

Abwesend-entschuldigt : /////

Der vollzählig erschienene Gemeinderat befand zunächst über die Vereinssubsidien 2013. Die Räte Conrad und Rollinger legten in diesem Zusammenhang ein Papier vor mit konkreten Vorschlägen für die künftige Vergabe dieser Subsidien, dies nach einer genauen Schlüsselung. Ausgearbeitet wurden diese Kriterien in Anlehnung an einen schon vor etlichen Jahren angewandten Verteilungsmodus, welcher in der Folge aber als nicht nachhaltig genug angesehen wurde und so keine Anwendung mehr fand.

Bürgermeister Mangen dankte den 2 Räten für die Mühe der Erstellung dieses Papiers, welches künftig bestimmt zu einer gewissenhafteren Verteilung der Subsidien dienen werde.

Aus der Diskussion ergab sich aber auch, dass es recht schwierig sei, die einzelnen, auf unterschiedlichen Gebieten tätigen Vereine miteinander zu vergleichen. Eine gerechte Verteilung der Ermunterungsgelder sei schwer zu handhaben, wenn überhaupt möglich, so die allgemeine Ansicht der Räte.

Dieser Modus könne demnach zur Festsetzung der diesjährigen Subsidien noch keine Anwendung finden sondern erst in einem zweiten Anlauf, dies etwa nächstes Jahr und nach nochmaliger genauer Analyse der vorgeschlagenen Kriterien.

Einstimmig wurde dann beschlossen, die gleichen Beträge wie im letzten Jahr an die Vereine zu zahlen, welche termingerecht einen diesbezüglichen Antrag gestellt haben. Einigen Vereinen, welche es unterlassen haben, ihren Antrag fristgerecht vorzulegen, wird dieser Termin ausnahmsweise noch bis zum 18. Dezember 2013 verlängert.

F.C. U.S. Béiwen	2.000,00
D.T. Bëschdrëf	700,00
Fräizäitclub Béiwen/Atert	500,00
Société de Tir	1.250,00
Club des Jeunes Bëschdrëf	700,00
Stock-Cars Senator Team Béiwen/Atert	1.850,00

Wanderfrënn Bruch	700,00
Fanfare de la Commune de Boevange/Attert	5.000,00
Männerkouer Béiwen/Atert	1.800,00
Sängerbond Bruch	1.800,00
Chorale Ste. Cécile Buschdorf	1.800,00
Kulturfrënn Bëschdrëf	350,00
Coin de Terre et du Foyer Boevange/Attert	550,00
Coin de Terre et du Foyer Bruch	550,00
Syndicat d'Initiative de la Commune	1.000,00
Roud-Kraïz Sektioun Béiwen/Atert	1.250,00
Amiperas	1.850,00
Tele-Antenne Brouch	1.000,00
Bididu Team, Brouch	500,00
F.C. Brouch	2.000,00
Grashoppers Atertdall	700,00
Velosfrënn Gusty Bruch, Brouch	700,00
Association des Parents d'Elèves	1.300,00
Club des Jeunes Boevange/Attert	700,00
Keleclub d'Jango, Béiwen/Atert	350,00
MS Day-Center, Bill	500,00
Kriibskrank Kanner, Boevange/Attert	500,00

Das durch das „Office Social commun" aus Mersch vorgelegte Budgetprojekt 2014 wurde ohne Gegenstimme unterschrieben.

Das rektifizierte Budget 2013 zeigt Überschüsse von 113.180,68 € im ordentlichen sowie von 919,00 € im außergewöhnlichen Haushalt auf.

Die Berechnungen für das Jahr 2014 ergeben ebenfalls schwarze Zahlen, im ordentlichen Haushalt 142.761,68 €, im außergewöhnlichen 1.838,00 €.

Die rektifizierte Schulorganisation 2013/2014 der UGDA Musikschule wurde einstimmig gutgeheißen.

In der im Juni 2013 genehmigten provisorischen Schulorganisation wurde auf eine Schülerzahl von 46 (Musiklehre) resp. 35 (Instrumentalkurse) gesetzt, tatsächlich eingeschrieben haben sich 50 resp. 28 Schüler. Deswegen verringert sich die Ausgabe von 110.332,17 auf 100.550,57 € im laufenden Schuljahr.

In Vorausschau auf das Budget 2014 wurde während knapp 2 Stunden hauptsächlich der außergewöhnliche Haushalt fürs kommende Jahr in allen Einzel-

Gemeinderatsberichte - Sitzung vom 4. Dezember 2013 (Fortsetzung)

heiten belichtet, da doch hier imposanter Geldfluss angesagt ist. Dieser Budgetteil, so Bürgermeister Mangen, beinhalte viele im Budget 2013 eher fiktiv eingeschriebene Projekte, welche erst im Laufe dieses Jahres ausgearbeitet und genehmigt wurden und deshalb jetzt ausführbereit auf dem Tisch lägen. Diese Projekte bilden: Fertigstellung des neuen Gemeindebebauungsplans (100.000 €), Erneuerung des Vorhofes „Festsall Scheier“ in Buschdorf (85.000 €), praktische Arbeiten im Bereich „Klimapakt“ (80.000 €), Oberflächenwassersanierung „Hoecht“ Bruch (120.000 €), Erneuerung des Vizinalweges „Zeep“ zu Bruch (800.000 €), Erneuerung von 3 Gemeindewegen „ënner Leschent“, Bruch, „Biirbelterwee“, Buschdorf, Weg zum Finsterthal (150.000 €), Erneuern des „Parking“ Lëtschert und des Bürgersteigs in Boewingen (600.000 €), Renovierung des Friedhofs in Boewingen (410.000 €), Anlage eines neuen Fußballfeldes in Bruch mit synthetischem Rasen (900.000 €), Erneuern der Fassade des „Centre Culturel et Sportif Lëtschert“ in Boewingen (250.000 €), Innenrestauration und Neuanstrich der Fassade der Pfarrkirche Buschdorf (250.000 €), Erwerb des benötigten Terrains zum Bau einer Zentralschule in Bruch (400.000 €).

Für den Vorantrieb dieses letzteren wichtigen Projektes sei es angebracht, ein Kredit von 200.000 € bereitzustellen.

Inwieweit neue und gewiss ganz interessante Ideen im kommenden Jahr praktisch aufgegriffen werden können, bleibt abzuwarten. Gefällig und bestimmt von allen Bürgern getragen, erscheinen hier, die Anlage eines Verbindungsweges für Fußgänger von Brouch nach Buschdorf (im Rahmen dieser Arbeiten denkt man hier auch an das Ersetzen des Grünstreifens im letzten Teilabschnitt der „rue de Buschdorf“ in Brouch durch einen Stationierungsstreifen, dies zu Gunsten des regen Straßenverkehrs), die Umstrukturierung des weitflächigen Wiesenplatzes hinter dem Schulgebäude „a Kanesch“ in Buschdorf in Freizeitpark, in „grünen Mittelpunkt für unterschiedliche Freizeitnutzungen und Vereinsaktivitäten“, so die Bezeichnung durch das Planungsbüro, welches einen Gesamtkostenpunkt von rund 430.000 € in Aussicht stellt.

Weiterverfolgt werden auch fürderhin die Zielsetzungen zur Nutzung des Gebäudes der ehemaligen „Hostellerie du Finsterthal“, die Vermessungsarbeiten entlang der in den letzten zig Jahren erneuerten Gemeinde-wie Landstraßen, auf dass endlich die Entschädigung der Eigentümer für Geländeverlust erfolgen kann.

Weitere Vorarbeiten bleiben zu leisten, um die praktische Umsetzung des Wunschgedankens zur Renaturierung der ehemaligen „Broucherbaach“ in Bruch herbeizuführen.

Für die Instandsetzung des national geschützten „Helperknapp“ wird man auf die Mithilfe der Staatsdienstabteilung „Sites et Monuments Nationaux“ angewiesen sein. Ein angemessener Kredit steht hier für Planungskosten.

Aus der allgemeinen Diskussion konnte entnommen werden, dass der Gemeinderat all diese Zielsetzungen unterstützt, welche auf den ersten Blick ambitiös erscheinen mögen, im Endeffekt aber durchaus berechtigt sein dürften, da sie doch alle zum Nutzen und Wohlergehen des Gemeindebürgers stehen.

Ohne größere Anleihe jedoch, so die Ansicht der Räte, werde man doch aber nicht diesen Vorgaben gerecht werden können. Darum wurde die Bitte geäußert, reine Konsumausgaben, wenn nur möglich, etwas einzudämmen, denn Fakt sei, dass Darlehen nur mittels Überschuss aus dem gewöhnlichen Haushalt zurückbezahlt werden können.

Sitzung vom 19. Dezember 2013

Anwesend : Mangen Paul, Bürgermeister ;
Noesen Henri, Streicher-Schintgen Félicie, Schöffen ;
Bausch Joseph, Conrad Frank, Hamel Marc, Mathekowitsch Claude, Rollinger Steve, Räte;

Abwesend-entschuldigt : Mersch Romain, Rat;

Im Rahmen des Hauptpunktes dieser letzten Sitzung des Jahres, dem der Abstimmung über das rektifizierte Budget 2013 und die Budgetvorlage 2014, nahm sich der Gemeinderat einiger aktuellen Angelegenheiten an.

So wurden zunächst an drei Lokalvereine, deren Anträge etwas verspätet bei der Gemeindeverwaltung eingegangen sind, folgende Subsidien für das Jahr 2013 gewährt, und zwar:

Massendenger Parverband Helpert:	350 €;
Bricher Suebelmouken:	700 €;
Service d'Incendie et de Sauvetage:	2.000 €.

Damit schloss der Gemeinderat einstimmig die Vereinssubsidienverteilung 2013 ab.

Auf Antrag hin der Beamtin aus dem Gemeindemeldeamt wurde dieser einstimmig die Auszahlung, nach ihrem Eintritt in den Ruhestand, des „trimestre de faveur" gewährt. Diesen Schritt argumentierte der Gemeinderat aus dem Gedanken heraus von Solidarität und Gleichbehandlung aller Bediensteten innerhalb einer kleinen Gemeindeverwaltung, da die 3 administrativen Funktionäre sowie die Bediensteten der technischen Abteilung durch Gesetz automatisch im Genuss dieser Begünstigung seien.

Nachdem bereits in der Sitzung vom letzten 4. Dezember die Budgetvorlage 2014 genauestens untersucht und die Marschroute fürs kommende Jahr unisono vom Gemeinderat festgelegt wurde, ging es in der jetzigen Sitzung darum, den Feinschliff des durch das Schöffenkollegium zur Abstimmung vorgelegten Budgetdokumentes durchzuführen.

Rat Hamel wollte um die derzeitige Lage der Gemeindeanleihen wissen.

Das in der Haushaltsvorlage eingegliederte Tableau zeigt 3 laufende Anleihen auf, aus denen sich ergibt, dass die Gemeinde am kommenden 31. Dezember 2013 eine Schuldenlast von 1.397.753,96 € zu verzeichnen hat, demnach auf jeden einzelnen Gemeindebürger rund 600 € entfallen.

In diesem Sachverhalt hielt der Schöffenrat darauf zu erwähnen, dass im Jahre 2006 eine Anleihe von 2,9 Millionen € durch die Oberbehörde genehmigt wurde, man aber bis zum heutigen Tag auf den Gebrauch dieses größeren Geldfonds verzichten konnte, dies nicht zuletzt dank einer einigermaßen im Auge behaltenen Finanzverwaltung der Gemeinde.

Ebenso konnte davon abgesehen werden, die im Haushaltsplan von 2013 eingeschriebene Anleihe von 3,5 M. anzurühren.

Diese Anleihe, so Bürgermeister Mangen, werde ins Budgetprojekt 2014 überschrieben und auf rund 4 Millionen Euro erweitert, dies in Anbetracht der schon recht voluminösen außergewöhnlichen Projekte, welche im Budget 2013 eingeschrieben wurden, aber erst nächstes Jahr größtenteils zur Ausführung gelangen werden.

Fakt sei, so die weiteren Ausführungen zu diesem wichtigen Bereich, dass der Schuldenberg einer Gemeinde durch das ordinäre Budget abgetragen werden müsse, demnach müsse der Bonus im gewöhnlichen Haushalt auf jeden Fall den zurückzuzahlenden Zinsen sowie Kapital genügen.

Der berichtigte Haushalt 2013 sowie der künftige zeigten wohlige ordinäre Überschüsse von 2.038.852 € resp. 1.431.606 € auf, demnach sähe man hier keine Gefahr für die kommenden Jahre in Bezug auf Aufnahme von notwendigen Anleihen.

Das rektifizierte Budget 2013 wurde alsdann einstimmig genehmigt. Die eingeschriebenen gewöhnlichen Einnahmen und Ausgaben betragen 6.470.489,57 € resp. 4.431.637 € demnach die außergewöhnlichen Einnahmen und Ausgaben mit 227.300 € resp. 2.915.630,97 € angegeben sind.

Verrechnet mit dem Bonus des Jahres 2012 von 3.983.086,13 € verbleibt Ende 2013 ein Gesamtbonus von 3.333.607,73 €.

In Betreff Budgetprojekt 2014 legte der Innenminister den Gemeinden ans Herz, das es notwendig sei, eine vorsichtige Politik in der Finanzverwaltung zu betreiben, dies umso mehr, da die hauptsächlichsten Gemeindeeinnahmen im Vergleich zu den Vorjahren durch eine steigende Unsicherheit gekennzeichnet seien.

Dieser Rat, so das Schöffenkollegium, sei auch bei der Aufstellung des gewöhnlichen Haushalts befolgt worden – keine übertriebenen Ausgaben, sondern nur

Gemeinderatsberichte - Sitzung vom 19. Dezember 2013 (Fortsetzung)

jene, welche nötig seien, den Gemeindebetrieb zur vollen Genugtuung aller Bürger gewährleisten zu können.

So wurde bei den gewöhnlichen Einnahmen (6.603.614 €) auf die Staatszuschüsse wie „Gewerbesteuer“ und „fonds communal de dotation financière“ hingewiesen, welche mit einem Gesamtbetrag von 5.279.692 € immerhin 79,95% der gew. Einnahmen ausmachen, wahrlich ein willkommenes Polsterkissen.

Die gewöhnlichen Ausgaben 5.172.005,97 € wurden jenen des Jahres 2013 angepasst. Einige Neuerungen seien hier erwähnt: so wird im Bereiche des Feuerwehrdienstes die Entschädigung des Bereitschaftsdienstes verankert. Die Einsetzung auf Gemeindeebene des „Bummelbus“ soll endlich konkretisiert werden. In einer kommenden Sitzung soll diese Neuerung vertraglich abgesegnet werden.

Die Installation an den 3 Pfarrkirchen von Blitzableitern erscheint als nicht unwichtige Angelegenheit. Hier sollten sich die 3 Kirchenfabriken finanziell beteiligen.

Im Interesse einer rationalen Anwendung der Energie durch die Gemeindebürger wurde ein Kredit für die Gemeindebürger bereitgestellt zur Prämierung von energiefreundlichen Anschaffungen. Hierüber wird in einer kommenden Sitzung ausführlich beraten.

Familien, die durch unvorhergesehene Ereignisse in akute Wohnungsnot gerieten, soll künftig kurzfristig geholfen werden. Ein Kredit für eine diesbezügliche temporäre Bereitstellung von Wohnungsräumen wurde eingeschrieben.

Demnach ergibt sich im gewöhnlichen Etat 2014 eine voraussichtliche Profitsumme von 1.431.608,03 €.

Das für das Jahr 2014 vorgesehene Investierungsprogramm (8.056.380,14 €) besteht aus Projekten, welche in Ausführung sind oder kurz davor stehen. Einige Kredite stehen des Weiteren für Planungskosten und Vorausgaben für größere Projekte.

Schöffe Noesen betonte, das außergewöhnliche Ausgabenbudget 2014 sei allem in allem die Kontinuität des vorigen und werde sich auch noch auf die nächsten Jahre ausdehnen.

In der vorigen Sitzung, wurden sämtliche zur Ausführung stehende Projekte aufgelistet (LW 10. 12. 2013).

Das rektifizierte Budget 2013 wurde alsdann einstimmig genehmigt. Die eingeschriebenen gewöhnlichen Einnahmen und Ausgaben betragen 6.470.489,57 € resp. 4.431.637 € demnach die außergewöhnlichen Einnahmen und Ausgaben mit 227.300 € resp. 2.915.630,97 € angegeben sind.

Verrechnet mit dem Bonus des Jahres 2012 von 3.983.086,13 € verbleibt Ende 2013 ein Gesamtbonus von 3.333.607,73 €.

In Betreff Budgetprojekt 2014 legte der Innenminister den Gemeinden ans Herz, das es notwendig sei, eine vorsichtige Politik in der Finanzverwaltung zu betreiben, dies umso mehr, da die hauptsächlichsten Gemeindeeinnahmen im Vergleich zu den Vorjahren durch eine steigende Unsicherheit gekennzeichnet seien.

Dieser Rat, so das Schöffenkollegium, sei auch bei der Aufstellung des gewöhnlichen Haushalts befolgt worden – keine übertriebenen Ausgaben, sondern nur jene, welche nötig seien, den Gemeindebetrieb zur vollen Genugtuung aller Bürger gewährleisten zu können.

So wurde bei den gewöhnlichen Einnahmen (6.603.614 €) auf die Staatszuschüsse wie „Gewerbesteuer“ und „fonds communal de dotation financière“ hingewiesen, welche mit einem Gesamtbetrag von 5.279.692 € immerhin 79,95% der gew. Einnahmen ausmachen, wahrlich ein willkommenes Polsterkissen.

Die gewöhnlichen Ausgaben 5.172.005,97 € wurden jenen des Jahres 2013 angepasst. Einige Neuerungen seien hier erwähnt: so wird im Bereiche des Feuerwehrdienstes die Entschädigung des Bereitschaftsdienstes verankert. Die Einsetzung auf Gemeindeebene des „Bummelbus“ soll endlich konkretisiert werden. In einer kommenden Sitzung soll diese Neuerung vertraglich abgesegnet werden.

Die Installation an den 3 Pfarrkirchen von Blitzableitern erscheint als nicht unwichtige Angelegenheit. Hier sollten sich die 3 Kirchenfabriken finanziell beteiligen.

Im Interesse einer rationalen Anwendung der Energie durch die Gemeindebürger wurde ein Kredit für die Gemeindebürger bereitgestellt zur Prämierung von energiefreundlichen Anschaffungen. Hierüber wird in einer kommenden Sitzung ausführlich beraten.

Familien, die durch unvorhergesehene Ereignisse in akute Wohnungsnot gerieten, soll künftig kurzfristig

Gemeinderatsberichte - Sitzung vom 19. Dezember 2013 (Fortsetzung)

geholfen werden. Ein Kredit für eine diesbezügliche temporäre Bereitstellung von Wohnungsräumen wurde eingeschrieben.

Demnach ergibt sich im gewöhnlichen Etat 2014 eine voraussichtliche Profitsumme von 1.431.608,03 €.

Das für das Jahr 2014 vorgesehene Investierungsprogramm (8.056.380,14 €) besteht aus Projekten, welche in Ausführung sind oder kurz davor stehen. Einige Kredite stehen des Weiteren für Planungskosten und Vorausgaben für größere Projekte.

Schöffe Noesen betonte, das außergewöhnliche Ausgabenbudget 2014 sei allem in allem die Kontinuität des vorigen und werde sich auch noch auf die nächsten Jahre ausdehnen.

In der vorigen Sitzung, wurden sämtliche zur Ausführung stehende Projekte aufgelistet (LW 10. 12. 2013).

Erwähnt seien hier nur die wichtigsten, kostenaufwendigsten und neueingeschriebenen Projekte.

Erneuern des Parking „Festsall Scheier“ in Buschdorf (90.000 €) und desjenigen beim „Centre Lëtschert“ in Boewingen/Attert (500.000 €);

Umsetzen des „pacte climat“ (80.000 €); Komplettes Instandsetzen des Weges „am Zeep“ zu Bruch (800.000 €); Erneuern der 3 Wege „ënner Leschent“ zu Bruch, „Biirbelterwee“ zu Buschdorf und Weg zum Finsterthal (300.000 €);

Renovierung des Friedhofs in Boewingen/A. (430.000 €);

Für den eventuellen Ankauf von nicht direkt zweckgebundenen Immobilien auf Gemeindegebiet wurde ein angemessenes Kredit zur Verfügung gestellt.

Die Anlage eines neuen synthetischen Fußballterrains in Bruch wird wohl eine Gesamtausgabe von 1,3 M. erfordern.

Ein gefälliges Projekt scheint die Umstrukturierung des weitflächigen Wiesenplatzes hinter dem Schulgebäude „a Kanesch“ in Buschdorf in Freizeitpark zu werden (200.000 € für die Anlaufphase); Fassadenerneuerung am Gebäude „CCS Lëtschert“ in Boewingen/A. (250.000 €); Restauration innen und außen der Pfarrkirche Buschdorf (250.000 €);

Bau eines Zentralschulgebäudes in Bruch zur gemeinsamen Nutzung mit der Gemeinde Tüntingen (für Terrainankauf und Planungskosten steht ein Kredit von 900.000 €);

Vernachlässigt aber soll auch nicht das vor einigen Jahren erworbene Gebäude der ehemaligen „Hostellerie du Finsterthal“. Hier soll gemeinsam mit dem „Office Social“ aus Mersch nach einer Lösung gesucht werden, welche von sozialer Natur sein könnte.

In der Planung vorangetrieben müsse auch die Neugestaltung des ehrwürdigen und denkmalgeschützten „Helperknapp“, ganz früher Pfarrkirche der 3 B-Dörfer Buschdorf, Boewingen und Bruch, zudem noch heute Pilgerstätte zum Hl. Willibrord. Diese Kultusstätte verlieh auch vor 7 Jahren dem regionalen Pfarrverband Helpert den Namen. Im Falle einer Fusion mit Tüntingen soll auch die neue Gemeinde den Namen „Helperknapp“ tragen. Im Rahmen dieses Projektes denkt man auch an die Anlage eines „Waldfriedhofs“, einer „Streewiss“ und zur Seite hin der Freizeitbeschäftigung überlegt man auch die Schaffung eines „Fitnessrundweges“ auf dieser Anhöhe.

Ein an das Wohngebiet „Lëtschert“ in Boewingen/Attert angrenzendes größeres Gemeindeterrain solle durch Bebauungsplan als weiteres Wohngebiet erschlossen werden. Hierzu sind 100.00 € im Budget eingeschrieben.

Die Haupteinnahme des außergewöhnlichen Haushalts bleibt die etwaige Anleihe von 4 M. Man könne aber davon ausgehen, so der Schöffenrat, dass ihre integrale Aufnahme doch Funktion des Fortgangs der einzelnen Projekte sei.

Zusammenfassend das Spiegelbild des Budgetprojektes 2014, welches von allen 8 anwesenden Ratsmitgliedern gutgeheißen wurde:

Gewöhnliche Einnahmen:	6.603.614,00 €
Gewöhnliche Ausgaben:	5.172.005,97 €
Außergewöhnliche Einnahmen:	4.376.562,00 €
Außergewöhnliche Ausgaben:	8.056.380,14 €
Voraussichtlicher Bonus 2013:	3.333.607,73 €
Voraussichtlicher Bonus 2014:	1.085.397,62 €

Bürgermeister Mangen bedankte sich bei allen Ratsmitgliedern für das volle Vertrauen in den Schöffenrat, aber auch für die gute Mitarbeit im Laufe dieses Jahres.

Er wies auf eine beachtliche Entscheidung hin, welche am 25. Mai nächsten Jahres mit dem Referendum über eine eventuelle Fusion mit der Gemeinde Tüntingen fallen werde. Mittlerweile tue man alles, den Bürger vollauf über dieses wichtige Vorhaben

Gemeinderatsberichte - Sitzung vom 19. Dezember 2013 (Fortsetzung)

zu informieren, damit er in voller Kenntnis der Dinge über das Prinzip einer Gemeindefusion abzustimmen in der Lage sei.

Herzliche Dankeswort richtete der Gemeindechef an Rat Steve Rollinger, der sich in seiner Freizeit voll und ganz dem Projekte bezgl. Anlage eines neuen Fußballterrains in Bruch hingab. Er besitze die notwendige technische Fachkenntnis, solch ein Projekt zu begleiten und habe bislang hier die Rolle eines Gemeindetechnikers übernommen. Als Zeichen des Dankes wurde dem Geehrten eine „Corbeille“ überreicht.

Der „Neijooschpatt 2014“, so Bürgermeister Mangen weiter, werde am 24. Januar 2014 im „Veräinsbau an der Koll“ zu Bruch angeboten.

Anschließend ließ Paul Mangen verlauten Rat Josy Bausch werde von seinem Gemeinderatsposten zurücktreten. En ganz bedauerlicher Schritt, so der Bürgermeister. Josy Bausch habe durch seine prägnanten, gut fundierten und wohl überdachten Stellungnahmen im Gemeinderat stets zu etwas positivem verholfen. Auch sei er ihm immer eine gute Stütze gewesen in den oft viel Achtsamkeit erfordernden Gemeindefusionsverhandlungen. Er wünsche ihm viel Glück und Genugtuung in seinem privaten Leben und stellte eine spätere offizielle Verabschiedungsfeier in Aussicht.

Rat Josy Bausch antwortete, er werde dem Herrn Innenminister sein Demissionsschreiben zukommen lassen. Sein Schritt sei wohlüberlegt und geschehe aus rein privaten Gründen. Als Gemeinderat von Boewingen/Attert sei es für ihn eine ganz lehrreiche Periode gewesen (2000-2013); er habe hier viel Lebenserfahrung gesammelt, es sei halt eine schöne Zeit gewesen. Er wünschte allen Ratskollegen das Allerbeste für die Zukunft und ein gewissenhaftes Verrichten ihrer Mission im Interesse des Gemeindebürgers.

„In diesem Wiesental an der „Eischbach“ in Buschdorf soll ein Freizeitpark entstehen“

Sitzung vom 22. Januar 2014

Anwesend : Mangen Paul, Bürgermeister ;
Noesen Henri, Streicher-Schintgen Félicie, Schöffen ;
Conrad Frank, Hamel Marc, Mathekowitsch Claude, Rollinger Steve, Räte;

Abwesend-entschuldigt : Bausch Joseph (zurückgetreten), Mersch Romain, Räte;

Vertagt wurde einstimmig die Beschlussfassung über das Abhalten von Komplementarwahlen zur Ersetzung des ausgetretenen Gemeinderatsmitglieds Josy Bausch. Man will sich noch etwas Bedenkzeit geben, ehe man, in der gesetzlich vorgesehenen Frist, einen dementsprechenden Entscheid der Oberbehörde zukommen lassen wird.

Rationelle, effiziente Nutzung der Energie, der Energiequellen, der natürlichen Ressourcen, prägnante Worte, welche in aller Munde sind. Deshalb kann und darf eine Gemeindeverwaltung heutzutage nicht stillschweigend von diesen Gegebenheiten wegsehen. Mit der Teilnahme der Gemeinde Boewingen/Attert am „pacte climat“ wird diesem „must“ ja schon in weiten Massen Rechnung getragen.

Ohne jedoch die aktive Anteilnahme der Gemeindebevölkerung an diesem, überaus wichtigen „Umdenken“, kämen solche Initiativen nicht zum Tragen, hätten keine Aussicht auf Erfolg.

Darum, so Rat Hamel, sei man auf Privatinitiative angewiesen, müsse man das Mitmachen der Leute fördern, sei es in moralischer aber auch in materieller Hinsicht.

In letzterem Sinne wurden eine Reihe materieller Hilfen vom Schöffenrat vorgeschlagen für Privatprojekte betreffend die energetische, thermische Sanierung von Gebäuden zur Minimierung des Energieverbrauchs beispielsweise für Heizung, Warmwasser und Lüftung, die Nutzung der Solarthermie, Fenstersanierung usw.

Auch bei der Anschaffung von energiefreundlichen Elektrohaushaltsgeräten solle der Gemeindebürger demnächst etwas finanziell unterstützt werden.

Nach Kenntnisnahme eines vorgeschlagenen Prämienkatalogs wurde dann über die Bedingungen zum Erhalt dieser materiellen Hilfen beratschlagt.

Einstimmig wurde beschlossen, ab dem 1. Januar 2014 rückwirkend energiefreundliches Verhalten der Gemeindebürger zu prämieren.

Demnächst wird ein Faltblatt über diese finanziellen Gemeindefördermittel zu Gunsten der Energieeinsparung an alle Haushalte der Gemeinde verteilt.

Da in der nächsten Zeit größere Innenrenovierungsarbeiten an der Pfarrkirche von Buschdorf durchgeführt werden, sei es unlogisch, nicht an das Erneuern der Außenfassade zu denken, welche doch einen trostlosen Anblick bietet.

Ein durch Architekt Barsotti aufgestellter Kostenvoranschlag für diese Arbeiten beläuft sich auf 55.798 €. Einstimmig bejaht wurde alsdann dieses Vorhaben.

Der sogenannte „Bummelbus“ wird auch in der Gemeinde Boewingen/Attert kommen, so die Gewissheit nach der Unterzeichnung der Räte einer dementsprechenden Vereinbarung mit dem zuständigen „Forum pour l’Emploi asbl“. Ab 1. Juni 2014 wird dann dieser „Rufbus“ seinen Dienst aufnehmen. Eine Informationsversammlung über dieses, zusätzlich zum öffentlichen und privaten Transport einzusetzenden Mobilitätmittels findet statt am Mittwoch, den 14. Mai 2014 um 19.00 Uhr im „Veräinsbau an der Koll“ in Bruch.

Im Interesse des großen Projektes zum Bau einer Zentralschule in Bruch wurde kürzlich eine Arbeitsgruppe eingesetzt, welche sich aus Personen zusammensetzt, die in engem Bezug zu diesem Vorhaben stehen. In der Gesellschaft „Moma“ aus Bissen sieht das Schöffenkollegium die adäquate Begleitung und Beratung dieses Arbeitsgremiums, dies besonders während der Planifikationszeit. Grundsätzlich gab der Gemeinderat dem Schöffenrat sein Einverständnis, eine dementsprechende Vereinbarung mit dieser Gesellschaft abzuschließen.

Einstimmig gutgeheißen wurde der definitive Abrechnungsetat in Höhe von 12.953,32 € zur Instandsetzung der Feldwege „Maandelbaach“ und „um Kloeppel“ zu Bruch. Hier betrug der Kostenanschlag 24.000 €. Der Staat beteiligte sich mit 3.886 € an diesen Arbeiten.

Im Einlauf hielt der Gemeinderat ferner fest, mit dem „Late-Night Bus“ im Jahre 2014 zusammen zu arbeiten. Der diesbezügliche Kontrakt wird demnächst unterzeichnet.

Dem Kantonalimkerverein aus Mersch wurde eine finanzielle Unterstützung von 100 € gewährt, der „Unicef Urgence Philippines“ eine solche von 50 €.

Gemeinderatsberichte - Sitzung vom 22. Januar 2014 (Fortsetzung)

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit wurde über die Besetzung des vakanten Expedienten Postens im Meldeamt der Gemeinde beraten.

Unter 22 Kandidaten, die die vorgeschriebenen Bedingungen erfüllten, erhielt Christina Grohs aus Boewingen/Attert mit 4 Stimmen eine provisorische Ernennung mit Dienstantritt am 1. Mai künftig. Drei weitere Kandidatinnen erhielten je 1 Stimme.

Sitzung vom 5. Februar 2014

Anwesend : Mangen Paul, Bürgermeister ; Noesen Henri, Streicher-Schintgen Félicie, Schöffen ; Conrad Frank, Hamel Marc, Mathekowitsch Claude, Mersch Romain, Rollinger Steve, Räte;

Abwesend-entschuldigt : ////////////////

Das Befinden in dieser Tagung über das eventuelle Registrieren unter Denkmalschutz der Pfarrkirchen der Gemeinde reihte diese Gemeinderatssitzung nicht in die Kategorie der „Routinesitzungen“ ein.

Zunächst aber wurde nach reiflicher Überlegung beschlossen, keine Komplementarwahlen zur Ersetzung des ausgetretenen Gemeinderatsmitglieds Josy Bausch abzuhalten. Dieser Beschluss wird umgehend an den Herrn Innenminister weitergeleitet.

Die durch das Kontrollamt des Innenministeriums überprüften Gemeindekonten der Jahre 2009 und 2010 gaben nicht Anlass seitens der Oberbehörde zu größeren Beanstandungen. Eine dieser betraf die Entschädigungen für Fahrtkosten der politischen Mandatsträger. In einer nächsten Sitzung wird der Gemeinderat eindeutige Prinzipien in diesem Sachverhalt festsetzen.

Die Konten des Jahres 2009 schließen ab mit einem Bonus von 2.275.407,42 derweil das positive Endresultat von 2010 mit einem Betrag von 2.532.575,11 € zu Buche schlägt.

Einstimmig ratifizierten alsdann die Räte die Konten der zwei Rechnungsjahre 2009 und 2010.

Durch notarielle Akten wurden zwei Immobilientransaktionen besiegelt. Zur ersten veräußert die Gemeinde an einen Einwohner aus Buschdorf einen 0,38 Ar großen Geländestreifen entlang des „Helperterwee“, die zweite betrifft ein Immobilientausch mit einem Eigentümer aus Bruch. Eingetauscht wurden hier 2 Gelände in der „rue de Bissen“ von 0,09 Ar resp. 1,20 Ar.

Diese 2 Dokumente wurden ohne Vorbehalt unterzeichnet.

In der Gemeinderatssitzung vom 13. November 2013 kamen im Rahmen des Restaurationsprojektes der Kirche Buschdorf Gedanken auf, die 3 Pfarrkirchen der Gemeinde, welche jede ihre Eigenart besitzt, unter nationalen Denkmalschutz einstufen zu lassen.

Das interessanteste Kultusgebäude, so Bürgermeister Mangen, sei außer Zweifel aber die Kirche in Buschdorf.

Sie sei nicht nur die älteste in der Gemeinde sondern sei vor allem die geschichtsträchtigste unter den 3 Gotteshäusern der Gemeinde. Dokumente bezeugten, dass sie bis 1804 als Filialkirche der großen Pfarrei „Helpert“ diente, dann, nach dem Verfall der Mutterkirche auf Helpert, die Rolle dieser letzten übernahm und hier die Gläubigen der Ortschaften Boewingen, Bruch und Buschdorf Gottesdienst feierten. Sie habe deshalb eine enge Bindung mit dem „Helperknapp“ (Name der neuen Gemeinde im Falle einer Fusion mit Tüntingen), gehöre deshalb sonder Zweifel zum kulturellen Patrimonium der Gemeinde Boewingen/Attert.

Darüber hinaus seien hier kürzlich ganz interessante Dekorationsmalereien (Fresken) aus verschiedenen Jahrhunderten ausgemacht worden, welche unter einer dicken Farbschicht versteckt seien. Im Falle einer Klassifizierung des Kirchengebäudes unter Denkmalschutz könnte man diese Fresken freilegen und so, gemäß einer Information des Denkmalschutzamtes, gewiss mit einer substantiellen Unterstützung des Ministeriums für Kulturelles rechnen. Zudem habe ein erster, nicht genehmigter Kostenvoranschlag diese Arbeiten beinhaltet.

Bürgermeister Mangen sprach sich deshalb für einen Antrag zum Eintragen als denkmalschutzwürdig dieses altehrwürdigen Kultusgebäudes beim zuständigen Ministerium aus.

Gemeinderatsberichte - Sitzung vom 5. Februar 2014 (Fortsetzung)

Schöffin Félicie Streicher-Schintgen unterstützte den Gedankengang des Bürgermeisters. Die Freilegung der alten Fresken verleihe besagtem Kultusgebäude besonderen kulturellen Wert, deshalb sollte man auch dessen Klassifizierung unter nationalen Denkmalschutz beantragen.

Rat Hamel war da anderer Meinung. Es sei schon zu viel in Kirchen investiert worden, die Gemeinde habe andere Prioritäten.

Die Räte Rollinger, Mathekowitsch und Conrad schlossen sich den Argumenten des Bürgermeisters und der Schöffin an. Rat Conrad fragte sich, ob das Beheizen der Kirche keine negativen Auswirkungen auf die Fresken hätte, seien diese einmal freigelegt.

Rat Mersch gab zunächst den Eindruck, mit dem Plan des Bürgermeisters einverstanden zu sein, die Buschdorfer Kirche sei bei weitem die schönste der 3 Kirchen der Gemeinde.

Schöffe Noesen machte sich Sorgen um das finanzielle Ausmaß der wieder aufgegriffenen Idee zur Restauration der alten Wandmalereien. Er fragte sich, ob diese Arbeiten nicht dann das Neubemalen, zwecks Anpassung an die Fresken, des antiken sehr wertvollen Barockkirchenmobiliars erforderlich machten. Dies würde dann den anfangs aufgestellten Kostenvoranschlag von rund 450.000 € bestimmt emporschnellen lassen.

Er könne sich deshalb nicht mit der Idee zur Restauration der ornamentalen historischen Ausmalung der Kirche anfreunden. Man solle deswegen dem letztjährig genehmigten Kostenanschlag von rund 150.000 € treu bleiben und den Innenraum der Kirche gemäß diesem instand setzen.

Bei Abstimmung über Einstufung unter nationalen Denkmalschutz der ehrwürdigen Pfarrkirche in Buschdorf sprachen sich Bürgermeister Mangen, Schöffin Streicher-Schintgen und die Räte Conrad, Mathekowitsch und Rollinger für einen diesbezüglichen Antrag beim Kulturministerium aus, Schöffe Noesen sowie die Räte Hamel und Mersch waren dagegen.

Im Einlauf wurde eine Vereinbarung mit „Late Night Bus asbl“ unterschrieben.

Die Räte gaben ferner ihre Zusage zu einem Vertrag mit der Gesellschaft Servert sàrl aus Colmar-Berg inbetreff der jährlichen Betreibung auf dem Gehöft Mangen in Buschdorf einer Sammelstelle für Grünschnittabfall.

Einverstanden war der Gemeinderat mit einem Vorschlag des Schöffenkollegiums zur Schaffung von 3 Prämien für Bedienstete in der technischen Abteilung der Gemeinde. Diese Sondervergütungen finden Anwendung auf den Gebieten der Delegation zu der „Sécurité dans la fonction publique“, des zu bezeichnenden Arbeiters in dieser Funktion sowie der Überwachung und Beaufsichtigung der kommunalen Trinkwasserversorgungsanlagen. Die Beratung über Einführen dieser Prämien, welche auf 10, resp. 30 und 20 Indexpunkte festgesetzt wurden, wird der Oberbehörde mit Bitte um Genehmigung unterbreitet.

Ein Eigentümer aus Grevenknapp bot der Gemeinde den Verkauf eines Grundstücks mit Biotop auf Grevenknapp an. Nach einer Ortsbesichtigung wurde dieser Vorschlag allerdings abschlägig behandelt, diese Immobilie, so die Argumentation, stelle keinen großen Nutzen für die Gemeinde dar.

Schöffe Noesen gab kurz Einsicht in einen abzuschliessenden Ingenieurskontrakt in Hinsicht der Anlage hinter dem „Kaneschhaus“ in Buschdorf eines Freizeitparks. Da im Haushalt ein genügender Kredit vorgesehen ist, gab der Rat freies Geleit für die Vorarbeiten zum beabsichtigten Projekt.

Festgestellt wurde, dass bei einigen Mitgliedern verschiedener Gemeindeberatungskommissionen leider Mangel an Interesse besteht. Wenn der Wille um Mitarbeit in diesen Gremien bei Betreffenden nicht mehr bestände, so die Meinung der Räte, sollten jene schriftlich auf ihr Mandat verzichten, damit diese Kommissionen offiziell neubesetzt werden können.

Innenraum der Kirche in Buschdorf

Sitzung vom 24. Februar 2014

Anwesend : Mangen Paul, Bürgermeister ;
Noesen Henri, Streicher-Schintgen Félicie, Schöffen ;
Conrad Frank, Hamel Marc, Mathekowitsch Claude, Rollinger Steve, Räte;

Abwesend-entschuldigt : Mersch Romain, Rat;

Am 25. Mai 2014 wird in Form eines Referendums über das Projekt Gemeindefusion mit Tüntingen abgestimmt. Dies beschloss der Gemeinderat aus Böwingen/Attert in dieser Sitzung einstimmig und stieß dadurch das Tor sperrangelweit offen zur großen obligatorischen Volksbefragung über ein historisches Projekt zum Vereinen der 2 Gemeinden in eine einzige mit Namen „Helperknapp“.

Ehe dieser Beschluss zu Stande kam, berichtete Schöffin Félicie Streicher-Schintgen zusammenfassend aus einer rezenten Unterredung der 2 Gemeinden mit dem zuständigen Innenminister und seinen Mitarbeitern inbetreff dieses schon ganz memorablen und bedeutungsvollen Projektes.

Nicht wenig verdutzte Mienen waren bei den Gemeindevertretern auszumachen, als es anlässlich dieser Gesprächsrunde von offizieller Seite hieß, die spezielle Finanzhilfe des Staates für zu fusionierende Gemeinden sei von 2.500 € auf 2.000 € herabgesetzt, dies bei einer Bevölkerungszahl der neuen Gemeinde unter 4.000 Einwohner, die alte Gliederung lag noch bei 2.500 € für eine Bevölkerungstranche von 1 bis 3.000 Einwohner.

Deshalb brachten durch gesonderte Briefe die 2 Gemeinden ihre Unzufriedenheit über die neulich geschrumpfte und nicht ermutigende Bezuschussung des Staates für Gemeindefusionen beim Innenminister resp. bei den Regierungsmitgliedern zum Ausdruck.

Aus dieser Erörterung im Innenministerium konnte noch als nicht unwichtig vermerkt werden, dass der Volksbefragung, dem Referendum, immense Wichtigkeit beigemessen werden muss.

Am 25. Mai künftig werden also die Bürger mit der Frage konfrontiert „ Sind Sie mit der Fusion der Gemeinden Böwingen/Attert und Tüntingen mit Wirkung ab dem 01. 01. 2018 einverstanden?“

Um eine Verwirklichung des Projektes herbeiführen zu können, muss diese Frage mehrheitlich mit „ja“ beantwortet werden. Eine nur gering unter 50% liegende Zustimmung sei fatal für das Projekt, welches dann auch nicht vom Innenminister unterstützt werden könne.

Um dem Bürger noch so viel wie möglich Information über das Fusionsprojekt zu vermitteln, damit er in voller Sachkenntnis entscheiden kann, sind neben den 2 großen Aufklärungsversammlungen (am 6 + 7. Mai in Boewingen resp. Tüntingen) noch je eine Versammlung in Boewingen/Attert, in Bruch und in Buschdorf vorgesehen, dies am 2., 3. und 4. April 2014.

Rat Hamel bemerkte in diesem Zusammenhang, dass es von größter Wichtigkeit sei, zu diesem Zeitpunkt einen fachmännisch aufgestellten Finanzplan zur Hand habe, welcher die vorrangig festgelegten Projekte beträfe, welche von der neuen Gemeinde zu realisieren beabsichtigt seien.

Ein mit relevanten Informationen gefülltes Faltblatt über das Fusionsprojekt werde in den ersten Tagen an die Haushalte der Gemeinde verteilt, so Bürgermeister Paul Mangen.

Eine wesentlich informationsumfangreichere Präsentationsbroschüre des Fusionsprojektes soll dann rechtzeitig vor den 2 großen Informationsversammlungen am 6. und am 7. Mai 2014 im Besitze eines jeden Bürgers sein, damit er anlässlich des Referendums seine Meinung klar zum Ausdruck bringen kann.

Verschiedene Immobilienangelegenheiten wurden einstimmig abgeschlossen und für die Notarakten freigegeben. Hierbei handelte es sich um Geländestreifen in der „rue de Bissen“ zu Bruch, auf Openthalt und in den Ortschaften Buschdorf und Boewingen/Attert.

Einstimmig hielt der Gemeinderat fest, Fahrtkostenvergütung an die Mitglieder des Schöffenrats und des Gemeinderats, auf deren Antrag hin, nur vorzunehmen, wenn die im Interesse der Gemeindeverwaltung getätigten Fahrten mit Privatauto außerhalb des Gemeindeterritoriums stattfinden. Kilometergeld wird also nach wie vor nicht gezahlt für die Fahrten zu und von den Sitzungen dieser 2 Gremien.

Die Hundesteuerrolle des Jahres 2013 weist eine Einnahme von 8.978 € auf. Besteuert wurden 268 Tiere. Auffallend der beträchtliche Rückgang der gemeldeten Tiere. Diese Steuerrolle habe im Jahr 2012 noch 313 Tiere beinhaltet, deshalb sei der so drastische Rückgang schon etwas unerklärlich. Die Gemeindeverwaltung, so Bürgermeister Mangen, sei deshalb berufen, diesen Sachverhalt genauestens unter die Lupe zu nehmen. Gesetzesmäßig sei jeder Hundehalter gezwungen, seine Hundetiere auf dem Gemeindeamt zu melden.

Gemeinderatsberichte - Sitzung vom 24. Februar 2014 (Fortsetzung)

Im Einlauf konnten sich die Räte mit der Idee des „first responder“ anfreunden. Bei in äußerste Not geratenen Personen komme es bei der Hilfeleistung darauf an, möglichst schnell vor Ort zu sein, um lebenswichtige Notvorhilfe leisten zu können vor Eintreffen des professionellen Hilfedienstes. Deshalb sollen speziell geschulte Personen auf dem Gebiete der Gemeinden diese Aufgabe übernehmen.

Einstimmig sprach man sich zu diesem Prinzip aus. Zu diesem Zweck wird man sich jetzt an das zuständige „Inspectorat de la division d'incendie et de sauvetage“ wenden.

Abschließend wurde die definitive Abrechnung zum Verbreitern des Zufahrtweges zum „Stade Feidt frères“ in Bruch mit einer Ausgabe von 82.941,38 € gutgeheißen.

Sitzung vom 7. April 2014

Anwesend : Mangen Paul, Bürgermeister ;
Noesen Henri, Streicher-Schintgen Félicie, Schöffen ;
Conrad Frank, Hamel Marc, Mathekowitsch Claude, Rollinger Steve, Räte;

Abwesend-entschuldigt : Mersch Romain, Rat;

Am letzten 4. November 2013 wurde zwischen der Kirchenfabrik Bruch und der Gemeinde Boewingen/Attert eine wichtige Immobilientauschvereinbarung unterzeichnet. Hierdurch kommt die Gemeinde in den Besitz eines 132,30 Ar großen Terrains, welches als unabdingbar angesehen wird zur Verwirklichung des Großprojektes Bau eines Zentralschulgebäudes in Bruch. Genanntes Areal stößt oben wie seitlich an das „Stade Feidt frères“ und ist mit seinem größten Teil in der Wohnzone des kommunalen Bebauungsplans eingetragen, Gegebenheit, welche den Arpreis in die Kategorie der Baugrundstücke einreihe, so Bürgermeister Mangen. Ohne über dieses Grundstück zu verfügen, wäre das Umsetzen des Schulbauprojektes nicht möglich. Nach langem Zögern habe kürzlich, also am 6. Februar 2014, das Erzbistum seine Zusage zu diesem Tauschvertrag erteilt, dies nachdem die Gemeinde öfters mit handfesten Beweggründen habe argumentieren müssen, um jetzt endlich diese Angelegenheit in trockenen Tüchern zu haben, so der Bürgermeister weiter.

Als Gegenleistung überlässt die Gemeinde der Kirchenfabrik etliches Gelände auf Grevenknapp so wie am Ortsausgang von Boewingen/Attert in Richtung Vichten. Dieses Areal mit einer Gesamtgröße von 1.086,55 Ar sei aber nur Wiesen- resp. Ackergelände und könne deshalb mit einem viel wenigeren Arpreis gehandelt werden als die von der Kirchenfabrik zu erwerbenden Grundstücke. Zudem sei noch eine Zahlung durch die Gemeinde einer Ausgleichsumme von 100.000 € im Tauschkontrakt festgeschrieben.

Rat Hamel bemerkte, man müsse darauf achten, dass die Erwerbskosten der zum Bau der Zentralschule benötigten Terrains allesamt im Kostenanschlag aufgeführt würden, da dieser Kostenanschlag die Grundlage für die Festsetzung der Staatsbeihilfe sein werde.

Einstimmig wurde alsdann dieser Geländetauschvertrag unterschrieben und zur Genehmigung an die Oberbehörde weiter geleitet.

Ein weiterer Geländetausch wurde mit den Eigentümern Conrad-Hilbert Arthur aus Boewingen/Attert abgefertigt. Hier wurden 0,37 Ar gegen 0,37 Ar Terrain gelegen an der „rue de Helpert“ in Boewingen/Attert eingetauscht.

Die Preisbedingungen für den Verkauf an die Konsorten Muller-Conrardy aus Bruch von 2 Geländestreifen gelegen in Bruch, wurden einstimmig neu festgelegt. Da einer der zu veräußernden Geländestreifen (1,01 Ar) im Bauperimeter eingetragen ist, wird der Preis dieser Immobilie auf 25.000 € pro Ar festgelegt, die außerhalb des Bauperimeters gelegene Parzelle mit einer Größe von 0,93 Ar wird hingegen zum Preis von 800,00 € den Ar verkauft.

Vereinbarungen mit 5 Eigentümern aus Bruch zwecks Geländenutzung längs des Feldweges „op d'Héicht“ zu Bruch im Interesse des Projektes zur Ableitung des Regen- und Oberflächenwassers wurden ohne Einspruch gutgeheißen.

Gemeinderatsberichte - Sitzung vom 7. April 2014 (Fortsetzung)

Da 3 größere Bauprojekte abgeschlossen sind, konnten die durch das Schöffenkollegium aufgestellten Kostenabrechnungen den Räten zur Genehmigung unterbreitet werden. Einstimmig wurden diese Etats unterschrieben, und zwar:

Vergrößerung des Schulgebäudes „Lëtschert“ in Boewingen/Attert mittels Modularkonstruktionen: 534.873,77 €;

Bau eines Trainingsfußballterrains in Boewingen/Attert mit synthetischem Rasenbelag: 342.378,69 €;

Verlegung eines Regenwasserkollektors in Buschdorf „unter Hoelzent, auf dem Buchenstück“: 43.283,96 €;

Ein zusätzlicher Kostenanschlag für Mehrkosten in Höhe von 403.075,00 € für den Bau eines neuen Fußballterrains in Brouch, welcher rasch seiner Fertigstellung zugeht, veranlasste Rat Hamel zur Befragung des Schöffenkollegiums, ob diese Maßnahme durch eine Fehlberechnung jetzt ergriffen werden müsse, dieser Supplementarkostenanschlag übersteige mehr als 50% der anfangs genehmigten Kostensumme.

Rat Rollinger stellte klar, ursprünglich sei vorgesehen gewesen, das bestehende Fußballfeld zu erneuern und mit künstlichem Rasen zu belegen. Um dem Schulbauprojekt aber gerecht zu werden, sei umgedacht worden und das Fußballfeld deplatziert worden, was weitere Nebenkosten bedeutet habe, wie z. Bsp. die Anpassung des Geländes rundherum.

Bürgermeister Mangen unterstrich, dass dieses Fußballfeld von regionalem Interesse sei und deshalb die Erwartungen nahe lägen, dass man mit einem Staatssubsid von 50% anstatt von nur 30% rechnen könne. Auch sei das Fußballfeld so angelegt, dass die Integration einer künftigen neuen Sporthalle im Rahmen des Schulbauprojektes einwandfrei verlaufen könne.

Einstimmig wurde dann dieser Supplementarkostenanschlag in Höhe von 403.075,00 € genehmigt.

Ohne Gegenstimme wurden Laurence Gengler-Valmorbida und Philippe Chennaux in die „Commission d’Intégration“ aufgenommen.

Rat Hamel, Präsident der Energiekommission, wird bei deren Mitgliedern schriftlich um bessere Mitarbeit in dieser Kommission bitten, andernfalls sei wohlgefällig bei nicht mehr interessierten Mitgliedern um Abmeldung aus diesem Gremium gebeten.

Einigen außerkommunalen Vereinigungen wurden kleinere Geldbeihilfen erlassen. Der Entente „Helpermaart“ wurde auf Antrag ein Subsid von 2000 € gewährt. Künftig soll der Helpermaart unter der Bezeichnung „Helper-„ART“ einen neuen Weg einschlagen.

Mit 5 gegen 2 Stimmen wurde festgehalten, auf die Zurückerstattung durch einen früheren Schöffen eines Betrages in Höhe von 286,04 € von nicht geschuldeten Fahrtkosten aus den Jahren 2009 und 2010 zu verzichten. Grund für diese Entscheidung war, dass in dieser Zeit Unklarheit bestand inwieweit das Bezahlen von Fahrtkosten für politische Mandatsträger zu tätigen sei. Ein Ratsbeschluss vom 24. Februar 2014 hat auf diesem Gebiet endlich den notwendigen Durchblick gebracht.

Rat Rollinger erfragte die Möglichkeit, zum Errichten einer Verkehrsampel am Zebrastreifen auf der mit regem Straßenverkehrsträchtigen Nationalstraße „route d’Arlon“ zu Bruch in Höhe des Zugangsweges zum Schulgebäude.

Diese Stelle sei hochgefährlich für die Schulkinder. Im Falle von Nichtgenehmigung durch die staatliche Bauverwaltung dieser Blinkanlage, würde er vorschlagen, den Fußgängerüberweg an dieser Stelle zu entfernen. Das Schöffenkollegium versprach, die notwendigen Schritte zu diesem Vorschlag zu unternehmen.

„das in der Endbauphase begriffene neue Fußballfeld in Bruch“

Résumé des séances du Conseil communal

Séance du 04 décembre 2013

Présents : Mangen Paul, bourgmestre ;
Noesen Henri, Streicher-Schintgen Félicie, échevins;
Bausch Joseph, Conrad Frank, Hamel Marc, Mathekowitsch Claude, Mersch Romain, Rollinger Steve, conseillers;

Abs.-exc.: ////////////

Point 1 : Subsides ordinaires 2013 aux associations et clubs locaux

Sur le vu des demandes, les subsides ordinaires pour l'année 2013 ont été accordés aux associations et clubs de la commune (voir relevé ci-dessus dans la version allemande du rapport de la séance du 4 décembre 2013).

Point 2 : Approbation du budget rectifié 2013 et du budget 2014 de l'Office Social de Mersch

Approbation unanime des documents ci-dessus.

Point 3 : Organisation scolaire rectifiée de l'école de musique UGDA pour l'année scolaire 2013/2014

L'organisation scolaire définitive s'établit comme suit et est approuvée à l'unanimité:

- Elèves inscrits aux cours théoriques: 50 (46)

- Elèves inscrits aux cours instrumentaux: 28 (35)

- Dépense estimative définitive: 100.550,57 (110.332,17)

Entre ( ) les estimations de l'organisation scolaire provisoire de juin 2013.

Point 3 : Présentation dans ses grandes lignes du projet de budget pour l'année 2014

Les principales recettes reposent dans les domaines suivants, savoir:

budget rectifié de l'exercice 2013

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total recettes	702.648,01	5.023,00
Total dépenses	589.467,33	4.104,00
Boni propre à l'exercice	113.180,68	919,00
Mali propre à l'exercice		
Boni compte de 2012		
Mali compte de 2012		
Boni général	113.180,68	919,00
Mali général		
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	0,00	0,00
Boni fin 2013	113.180,68	919,00
Mali fin 2013		

projet de budget de l'exercice 2014

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total recettes	648.145,56	8.861,87
Total dépenses	618.564,56	7.942,87
Boni propre à l'exercice	29.581,00	919,00
Mali propre à l'exercice		
Boni fin 2013	113.180,68	919,00
Mali fin 2013		
Boni général	142.761,68	1.838,00
Mali général		
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	0,00	0,00
Boni fin 2014	142.761,68	1.838,00
Mali fin 2014		

Conseil communal du 04 décembre 2013 (suite)

l'Impôt commercial

2013 (budget) :	1.438.000 €
2013 (prop. Ministère)	1.428.134 €
2014 (prop. Ministère)	1.376.202 €

Dotation Financière

2013 (budget) :	3.606.163 €
2013 (prop. Ministère)	3.650.852 €
2014 (prop. Ministère)	3.903.490 €

En ce qui concerne, les dépenses à prévoir dans le projet de budget, le collège échevinal essaiera de rester opérationnel en ce qui concerne la gestion communale avec des crédits identiques à ceux inscrits au budget ordinaire de l'exercice 2013.

Le budget extraordinaire contiendra des crédits inscrits pour projets prévus au budget de l'exercice 2013, projets en voie de réalisation ou non encore entamés.

Séance du 19 décembre 2013

Présents : Mangen Paul, bourgmestre ;
Noesen Henri, Streicher-Schintgen Félicie, échevins;
Bausch Joseph, Conrad Frank, Hamel Marc, Mathekowitsch Claude, Rollinger Steve, conseillers;

Abs.-exc.: Mersch Romain, conseiller;

Point 1 : Présentation et vote du budget rectifié 2013 et du projet de budget 2014

Vote unanime des documents sous rubrique!

budget rectifié de l'exercice 2013		budget de l'exercice 2014	
Recettes ordinaires	6.470.489,57 €	Recettes ordinaires	6.604.614,00 €
Dépenses ordinaires	4.431.637,00 €	Dépenses ordinaires	5.174.005,97 €
Boni	2.038.852,57 €	Boni ordinaire	1.430.608,03 €
Boni du compte de 2012	3.983.086,13 €	Recettes extraordinaires	4.381.562,00 €
Boni général	6.021.938,70 €	Dépenses extraordinaires	8.056.380,14 €
Recettes extraordinaires	222.300,00 €	Mali extraordinaire	3.674.818,14 €
Dépenses extraordinaires	2.915.630,97 €	Boni présumé fin 2013	3.328.607,73 €
Mali	2.693.330,97 €	Boni définitif	1.084.397,62 €
Boni présumé ex. 2013	3.328.607,73 €		

(☞ voir les projets extraordinaires avec leurs crédits dans la rubrique „Eis Projeten"!)

Point 2: Subsides 2013 à 3 clubs

3 demandes de subside furent présentées en retard. Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les subsides suivants aux clubs concernés:

- Massendénger Parverband Helpert:	350 €
- Bricher Suebelmouken:	700 €
- Service d'incendie et de sauvetage:	2.000 €

Point 3 : Divers

- Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder à Madame Sylvie Gieres-Deitz, employée au bureau de la population, une indemnité égalant le "trimestre de faveur" à payer lors de leur mise à la retraite aux fonctionnaires communaux. Cette décision a eu lieu dans un souci de solidarité avec les autres employés du service communal.

- Le bourgmestre Paul Mangen a tenu, au nom des conseillers, de remercier le conseiller Steve Rollinger des nombreux services bénévoles prêtés lors des travaux de réalisation du projet de construction d'un terrain communal à gazon synthétique à Brouch. Il lui a remis une corbeille richement décorée.

- Le conseiller communal Josy Bausch annonce sa future démission au conseil communal pour des raisons privées. Le bourgmestre Paul Mangen dé-

Conseil communal du 19 décembre 2013 (suite)

plore le départ du conseiller. Il tient à relever les mérites du conseiller, connu pour ses interventions fondées et dotées d'arguments solides, sérieux et constructifs, louable encore son support assidu au bourgmestre dans les négociations dans le cadre du projet de fusion communale. Au nom du conseil communal, le bourgmestre a souhaité un futur plein de succès au conseiller s'apprêtant à quitter la scène politique.

Séance du 22 janvier 2014

Présents : Mangen Paul, bourgmestre ;
Noesen Henri, Streicher-Schintgen Félicie, échevins;
Conrad Frank, Hamel Marc, Mathekowitsch Claude, Rollinger Steve, conseillers;

Abs.-exc.: Bausch Joseph (démissionnaire), Mersch Romain, conseiller;

Point 1 : Décision sur l'organisation éventuelle d'élections complémentaires

Suite à la démission le janvier 2014 du conseiller communal Josy Bausch, le conseil communal consulte les dispositions légales en ce qui concerne des élections complémentaires éventuelles.

Article 189 de la loi électorale:

Des élections complémentaires peuvent avoir lieu en vertu d'une décision du conseil communal, à l'effet de pourvoir à la première place devenue vacante suite, soit au transfert du domicile d'un membre du conseil communal hors du territoire de la commune, soit de la démission ou du décès d'un membre du conseil communal. (Loi du 13 février 2011) «Sans préjudice de l'article 113 de la loi communale du 13 décembre 1988, la décision motivée du conseil communal de faire procéder ou non à des élections complémentaires est prise dans le mois de la première vacance et est adressée sans délai au ministre de l'intérieur par l'intermédiaire du commissaire de district. Le cas échéant, le ministre fixe la date des élections complémentaires qui doivent avoir lieu dans les trois mois de la réception par le ministre de la décision du conseil communal.

(Loi du 13 février 2011)

«Lorsque le conseil communal se trouve réduit par l'effet de deux vacances, des élections complémentaires doivent avoir lieu. Le bourgmestre ou son remplaçant informe immédiatement par écrit le ministre de l'intérieur de la deuxième vacance. Le ministre fixe la date des élections complémentaires qui doivent avoir lieu dans les trois mois de la réception par le ministre de l'information de la deuxième vacance.»

Toutefois, dans les six mois qui précèdent le renouvellement intégral, les élections complémentaires ne sont obligatoires qu'au cas où le conseil communal a perdu la moitié de ses membres. Les conseillers élus lors des élections complémentaires achèvent le mandat de ceux qu'ils remplacent.

Après discussion, le conseil communal ajourne la décision sur l'organisation d'élections complémentaires, décision qui sera prise après un temps de réflexion mais de toute façon dans le délai légal.

Point 2 : Création de primes aux ménages dans l'intérêt de l'utilisation rationnelle de l'énergie

Le conseil communal décide à l'unanimité de créer avec effet au 1er janvier 2014 les primes suivantes à verser aux ménages concernés sur leur demande et sur le vu des pièces justificatives.

☞ voir le texte de la délibération sous la rubrique « Allgemenges » ci-dessus !

Point 3 : Devis pour le renouvellement de la façade de l'église de Buschdorf

Dans le cadre de la restauration de l'intérieur de l'église paroissiale de Buschdorf, le conseil communal retient à l'unanimité qu'il serait bien illogique de laisser la façade extérieure de cet édifice du culte dans son état actuel, délabré et désolant. A cet effet, un devis dressé par l'architecte Christian Barsotti se chiffrant à 55.798,00 € TVA comprise fut affirmé par toutes les voix.

Conseil communal du 22 janvier 2014 (suite)

Point 4 : Conventions

Le service "Bummelbus" prendra son départ le 1er juin 2014 sur le territoire de la commune de Boevange/Attert. Une convention avec l'asbl "Forum pour l'Emploi" fut signée dans l'intérêt de cette innovation pour la période allant du 01/06/2014 au 31/12/2014. Une réunion d'information à cet effet aura lieu au "Veräinsbau an der Koll" à Brouch, le 14 mai 2014 à 19.00 heures.

Dans l'intérêt du projet "Construction d'un Centre Scolaire" à Brouch, le collège échevinal informe le conseil communal de la signature d'un contrat avec "Conseil & Accompagnement" un contrat 06/2014 au 31/12/2014 : 28.000,14 € hors TVA

Contrat « Conseil & Accompagnement » avec la société MOMA de Bissen.

Ce contrat réglera toutes les dispositions concernant l'accompagnement et le conseil des responsables communaux par des personnes disposant de l'expérience nécessaire dans le domaine concerné.

Point 5 : Divers

Le décompte définitif relatif aux travaux de "remise en état des chemins ruraux « Maandelbaach » et « um Kloeppel » à Brouch à la dépense totale de 12.953,32 € TVA comprise est approuvé à l'unanimité.

Un renouvellement de la collaboration avec l'asbl "Late-Night Bus Norden" pendant l'année 2014 est traité positivement. Ledit contrat sera approuvé dans une séance ultérieure.

Parmi plusieurs demandes de subside, le conseil communal en retient deux. 100 € seront versés à l'association des apiculteurs de Mersch, 50 € à « Unicef Urgence Philippines ».

En séance secrète et à huis clos, Madame Christina Grohs de Boevange/Attert est nommée provisoirement et avec 4 voix au poste vacant d'expéditionnaire administratif. 22 candidats avaient brigué ledit poste vacant.

Séance du 05 février 2014

Présents : Mangen Paul, bourgmestre ;
Noesen Henri, Streicher-Schintgen Félicie, échevins;
Conrad Frank, Hamel Marc, Mathekowitsch Claude, Mersch Romain, Rollinger Steve, conseillers;

Abs.-exc.: ///////////////

Point 1 : Décision sur l'organisation éventuelle d'élections complémentaires (point de l'ordre du jour ajourné en séance du 22 janvier 2014)

Après mûre réflexion et tout en suivant très scrupuleusement les dispositions de l'article 189 de la loi électorale, le conseil communal décide à l'unanimité de ne pas procéder à des élections complémentaires pour remplacer le conseiller communal démissionnaire Josy Bausch.

Point 2 : Approbation des comptes communaux des exercices 2009 et 2010

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les comptes des exercices 2009 et 2010 qui se présentent comme suit :

Exercice 2009

Recettes ordinaires:	5.391.608,83 €
Recettes extraordinaires:	389.264,35 €
Boni du compte de 2008:	3.611.317,54 €
Total des recettes:	9.392.190,72 €
Dépenses ordinaires:	3.842.939,13 €
Dépenses extraordinaires:	3.273.844,17 €
Total des dépenses:	7.116.783,30 €
BONI:	2.275.407,42 €

Exercice 2010

Recettes extraordinaires:	293.064,90 €
Boni du compte de 2009:	2.275.407,42 €
Total des recettes:	8.146.499,66 €
Dépenses ordinaires:	4.195.788,96 €
Dépenses extraordinaires:	1.418.135,59 €
Total des dépenses:	5.613.924,55 €
BONI:	2.532.575,11 €

Conseil communal du 05 février 2014 (suite)

Parmi les quelques observations (de routine) annotées par le service de contrôle de la comptabilité des communes, le conseil communal se penche sur celle concernant les frais de route payés à un échevin. Constatant que dans ce domaine, les dispositions légales et/ou réglementaires sont loin d'être claires et très équivoques, le conseil communal est d'avis de fixer dans une séance ultérieure et une fois pour toutes des critères claires concernant les indemnités pour frais de route à payer aux mandataires politiques pour trajets effectués en voiture privée dans l'intérêt du service communal. Ladite délibération suppléera au manque de dispositions légales claires dans ce domaine.

Point 3 : Approbation de 2 actes notariés

à savoir, vente d'un terrain sis à Buschdorf d'une contenance de 0,38 are à M. MacDonald de Buschdorf et échange de terrains entre le propriétaire Koedinger Aloyse de Brouch (0,09 are) et la commune (1,20 are).

Point 4 : Classement comme « monument national » des 3 églises de la commune

L'idée de demander auprès du Ministère de la Culture le classement comme monuments nationaux des 3 églises de la commune fut avancée en séance du 13 novembre 2013.

Le bourgmestre Paul Mangen propose de ne pas procéder à une demande globale pour les 3 églises mais de se concentrer dans une première phase sur le bâtiment d'église de Buschdorf, bâtiment de loin le plus historique des 3 églises qui en 1804, après l'abandon définitif de l'église - mère de la paroisse de Helpert comprenant les 3 villages de Boevange/Attert, Brouch et Buschdorf, prit la succession de l'église paroissiale du Helperknapp.

Vu que, dernièrement, de très intéressantes décorations murales ont été détectées sous plusieurs couches de peinture à l'intérieur de l'édifice qu'il vaut la peine de restaurer, une demande pour le classement de cette église comme monument national ne serait qu'à recommander.

Après d'approfondies et de discussions controverses concernant le sujet, le conseil décida avec 5 voix contre 3 de faire parvenir une demande de classement comme monument national de l'église de Buschdorf à Madame la Ministre de la Culture. Les 3 conseillers s'étant exprimés contre le projet justifiaient leur décision par la crainte d'une augmentation très substantielle de la dépense des travaux de restauration dudit bâtiment du culte suite à un classement comme monument national de cet édifice.

Point 6 : Divers

Signature du contrat avec la société « Servert sàrl » relatif à l'enlèvement des déchets verts en 2014 et de la convention 2014 « Late Night Bus ».

Décision unanime du conseil communal pour la création de 3 indemnités à accorder aux salariés du service technique communal:

- Prime mensuelle de 10 points indiciaires à allouer au salarié délégué à la sécurité dans la fonction publique (loi modifiée du 19 mars 1988 concernant la sécurité dans la fonction publique) ;
- Prime mensuelle de 30 points indiciaires à allouer au du travailleur désigné à la sécurité et la santé au travail (loi du 17 juin 1994 - travailleur désigné - tout travailleur désigné par l'employeur pour s'occuper des activités de protection et des activités de prévention des risques professionnels de l'entreprise et/ou de l'établissement) ;
- Prime mensuelle de 20 points indiciaires à allouer au salarié chargé de la surveillance du réseau communal d'alimentation en eau potable;

Décision négative concernant l'acquisition d'un terrain (biotope) à Grevenknapp. Motif : ledit terrain est enclavé.

Différentes commissions consultatives communales se plaignent d'un manque d'intérêt auprès de plusieurs de leurs membres. Les membres concernés sont invités à collaborer plus fructueusement ou de repenser sur une éventuelle prise en considération de leur démission de la commission.

Séance du 24 février 2014

Présents : Mangen Paul, bourgmestre ;
Noesen Henri, Streicher-Schintgen Félicie, échevins;
Conrad Frank, Hamel Marc, Mathekowitsch Claude, Rollinger Steve, conseillers;

Abs.-exc.: Mersch Romain, conseiller

Point 1 : Délibération sur l'organisation d'un référendum concernant le projet de fusion des communes de Boevange/Attert et de Tuntange

A l'unanimité des voix, le conseil communal se propose de procéder le 25 mai 2014 au référendum concernant ledit projet afin de donner au citoyen la possibilité de rendre son verdict si oui ou non, les 2 communes adopteront la réalisation du projet ci-dessus.

Le conseil communal se plaint sur la décision gouvernementale de réduire la participation de l'Etat pour communes fusionnées de 2.500 € à 2.000 € pour une population en dessous de 4.000 habitants de la nouvelle commune. C'est pourquoi les communes de Boevange/Attert et de Tuntange ont exprimé leur mécontentement auprès des responsables membres du Gouvernement. Le conseil communal adhère de manière concordante avec celui de Tuntange à la seule question à soumettre le 25 mai 2014 à la réponse du citoyen : « Êtes-vous d'accord avec la fusion des communes de Boevange/Attert et de Tuntange avec effet au 01/01/2018 ? ».

Point 2 : transactions immobilières

Le mesurage cadastral terminé, l'acquisition de différentes emprises de terrain sur des propriétaires-riverains dans le chemin de Brouch vers Openthalt pourra se faire dès à présent. Le conseil communal y consente.

Point 3 : Question des frais de route pour mandataires politiques

Il est décidé à l'unanimité d'allouer dorénavant des frais de route:

a) aux membres du collège des bourgmestre et échevins : pour des trajets effectués dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions en dehors du territoire de la commune de Boevange/Attert, les trajets effectués pour assister aux différentes séances du collège des bourgmestre et échevins ainsi que ceux effectués à l'intérieur du territoire de la commune n'étant pas à indemniser ;

b) aux membres du conseil communal : pour des trajets effectués dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions en dehors du territoire de la commune de Boevange/Attert, les trajets effectués pour assister aux différentes séances du conseil communal ainsi que ceux effectués à l'intérieur du territoire de la commune n'étant pas à indemniser ;

Point 4 : Rôle des taxes sur les chiens

Le rôle des redevances sur les chiens de l'exercice 2013 se chiffrant à 8.978 € pour 268 bêtes recensées est approuvé. Le conseil remarque une différence de bêtes recensées en 2012 (313 contre 268 en 2013) !

Point 5 : Divers

Prêter le plus vite possible secours et assistance en cas d'accident, tel est le but visé par le projet « first responder » tracé par l'Inspectorat de la division d'incendie et de sauvetage ». Le principe est affirmé par le conseil communal qui en informe par une délibération les initiateurs du projet.

Le décompte définitif concernant les travaux extraordinaires de l'« Elargissement du chemin d'accès vers Stade Feidt frères à Brouch » clôturant sur une dépense de 82.941,38 € est signé par tous les conseillers.

Séance du 07 avril 2014

Présents : Mangen Paul, bourgmestre ;
Noesen Henri, Streicher-Schintgen Félicie, échevins;
Conrad Frank, Hamel Marc, Mathekowitsch Claude, Rollinger Steve, conseillers;

Abs.-exc.: Mersch Romain, conseiller;

Point 1 : Compromis d'échange immobilier entre la Fabrique d'Eglise de Brouch et la commune de Boevange/Attert dans l'intérêt du projet de construction d'un centre scolaire à Brouch

Le compromis du 04 novembre 2013 par lequel la Fabrique d'Eglise de Bruch cède à la commune dans l'intérêt du projet sous rubrique des terrains sis à

Conseil communal du 07 avril 2014 (suite)

Brouch au lieudit „auf Thommesknapp“, „im Gründchen“ d'une contenance totale de 132,30 ares est approuvé. En contrepartie, la commune cède à la Fabrique d'Eglise des terrains d'une contenance totale de 1.086,55 ares sis aux lieux dits „Zuomesknopf“ - „Neckelsgrund“ à Grevenknapp et au lieudit «bei der grossen Mark» à Boevange/Attert et au lieudit „auf der grossen Heid“ à Useldange, avec en sus une somme en argent liquide de 100.000 €.

Ledit compromis a été approuvé par l'Autorité ecclésiastique le 6 février 2014 sous la référence « Approbation 00743F/2014 ».

Il est rappelé que l'acquisition par la commune des terrains ci-dessus est indispensable à la réalisation du projet d'envergure ci-dessus.

Point 2 : Différentes transactions immobilières

Un échange immobilier entre la commune et les époux Conrad Arthur – Hilbert Marie-Jeanne de Boevange/Attert relatif à 2 parcelles de contenances égales (0,37 are) et sises dans la « rue de Helpert » à Boevange/Attert est approuvé ;

Le principe de la vente de 2 parcelles de terrain aux consorts Muller-Conrardy de Brouch est approuvé en ce sens que la valeur des 2 parcelles de terrain à aliéner par la commune a été fixée différemment. Tandis que la valeur du terrain sis en zone d'habitation du PAG fut fixée à 25.000 €/are (1,01 are) celle du terrain sis en zone verte a été nouvellement fixée à 800 €/are (0,93 are).

Point 3 : Devis supplémentaire concernant la construction d'un nouveau terrain de football à Brouch

Le devis initial de 774.262,42 € pour le projet sous rubrique voté le 13 mars 2013 ne pourra pas couvrir la dépense estimative totale du projet. En effet, le projet initial se limita à la seule transformation en gazon synthétique du terrain de football actuel. Vu cependant le projet futur de la construction d'un centre scolaire au site du « Stade Feidt frères » à Brouch, les responsables communaux se sont rendu compte qu'un déplacement de l'actuel terrain de football serait indispensable afin de ne pas constituer d'obstacle majeur au projet de la construction d'un bâtiment d'école central.

Le déplacement au fonds du « Stade Feidt frères » de l'actuel terrain de football a engendré des frais au niveau de l'adaptation des alentours et plus spécialement de la prise en compte d'une future intégration d'un vaste hall des sports au dit endroit.

Le devis supplémentaire de 403.075,00 € établi par le bureau d'études Schroeder & Associés fut approuvé à l'unanimité des voix.

Point 4 : Approbation de différentes conventions avec propriétaires-riverains du chemin rural « op d'Héicht » à Brouch concernant le projet d'évacuation des eaux de superficie dans ledit chemin rural

Dans l'intérêt du projet sous rubrique, le collège échevinal a conclu avec 7 propriétaires -riverains du chemin rural « op d'Héicht » à Brouch des conventions accordant à la commune le droit d'utilisation de partie de leur terrain pour la pose de canalisations, la confection de fossés et la mise en place d'autres ouvrages. Ce droit d'utilisation est établi pour une période de 20 années renouvelable tacitement sauf résiliation.

Le conseil communal donne son assentiment auxdites conventions.

Point 5 : Approbation de décomptes définitifs de projets communaux

Sans objection, les décomptes définitifs ci-après sont signés, savoir :

Projet	Devis	Dépense totale
Mise en place de constructions modulaires près du bâtiment d'école « am Lëtschert » à Boevange/Attert	583.166,59 €	534.873,77 €
Aménagement d'un terrain de football d'entraînement en gazon synthétique à Boevange/Attert	380.432,65 €	342.378,69 €
Evacuation des eaux de superficie aux lieux - dits : « unter Hoelzent, auf dem Buchenstück » à Buschdorf	40.000,00 €	43.283,96 €

Conseil communal du 07 avril 2014 (suite)

Point 6. Divers

A l'unanimité Madame Laurence Gengler-Valmorbida, route d'Arlon no 55, L-7415 Brouch et Monsieur Philippe Chennaux, 15, Béiwenerwee, L-7418 Buschdorf sont nommés aux 2 postes vacants dans la Commission communale d'intégration.

Des aides financières sont accordées à différentes associations sociales.

L'Entente Helpermaart s'est vu accorder un subside de 2.000 € pour l'organisation du Helpermaart 2014 qui se déroulera dorénavant sous la dénomination de « Helper-ART » ;

Le conseil communal décide avec 5 voix contre 2 de renoncer au remboursement de frais de route au montant de 286,04 € pour 715,10 km payés à un échevin pendant les années 2009 et 2010. Les conseillers optant pour cette décision la basent sur un manque de clarté ayant existé à l'époque en ce qui concerne le paiement de frais de route aux mandataires politiques, situation qui a été clarifiée par décision du conseil communal du 5 février 2014.

Avec 5 voix contre 2, le conseil communal se prononce pour le principe de procéder à une copie en bronze de la statue de St. Willibrord érigée à côté de la grotte source au Helperknapp.

Il est décidé par ailleurs de demander l'autorisation pour l'installation de feux tricolores à bouton-poussoir sur la N8 dite « route d'Arlon » à Brouch devant l'accès vers le bâtiment d'école. La mise en place de ces signaux de circulation pourrait contribuer à une réduction des dangers pour les écoliers sur le passage pour piétons existant à l'endroit indiqué.

PROJETS EXTRAORDINAIRES EN COURS ET ENVISAGES en 2014 et dans la suite

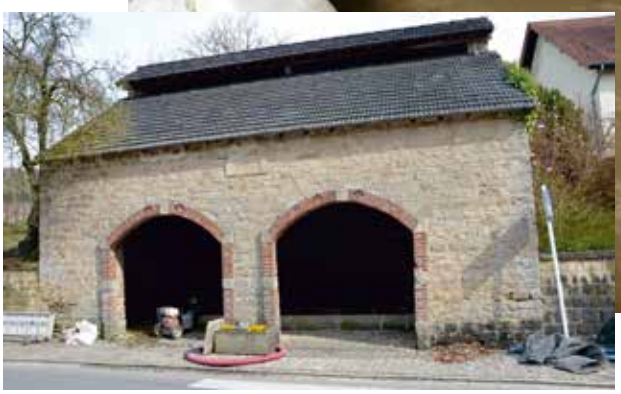
Dénomination / Crédit budget 2014	Suivi
Bâtiment de l'Ecole Centrale 450.000 € + 450.000 € (acquis. terrains)	Le gros des terrains à acquérir dans l'intérêt du projet de taille étant réalisé à l'heure actuelle, les travaux de planning pourront être continués dès à présent.
Réaménagement du cimetière de Boevange/Attert 430.000 €	L'adjudication des travaux dudit projet dont le devis se chiffre à 408.000 € s'est faite le 09 mai 2014. L'entreprise de construction Patrick Farenzena de L-3412 Dudelange ayant présenté l'offre la plus avantageuse au montant de 197.223,62 € est chargée de l'exécution des travaux en question.
Assainissement du lieudit « Héicht » à Brouch (chemin rural) 120.000 €	Les travaux ont été mis en chantier début mars 2014 et touchent à leur fin. L'exécutant du projet est la firme Kisch s.a. de Medernach.
Réaménagement du chemin communal « am Zeep » à Brouch 800.000 €	L'exécution du projet au montant de 734.813,58 € a été confiée le 08 janvier 2014 à la firme Heirens Constructions de L-7738 Colmar-Pont dont l'offre au montant de 438.534,50 € été la plus avantageuse. Les travaux ont débuté le lundi, 12 mai 2014. La durée probable du chantier prendra environ 150 jours ouvrables.
Aménagement d'un terrain de football à Brouch à gazon synthétique 850.000 €	Les travaux relatifs au projet et exécutés par la firme Karp-Kneip Constructions de Luxembourg vont bon train et s'achèveront sous peu. Un devis supplémentaire au montant de 403.075,00 € a été voté par le conseil communal le 7 avril 2014. Rappelons que le devis initial se chiffrait à 774.262,42 €.

Réaménagement du parking près du Centre Culturel et Sportif Lëtschert à Boevange/Attert 500.000 €	Les soumissions ont eu lieu le 09 avril 2014. L'offre la moins chère a été présentée par la firme Jabepka sàrl de L-9991 Weiswampach au montant de 226.350,52 €. L'adjudication des travaux n'a pas encore eu lieu.
Réaménagement du parking devant le bâtiment « Festsall Scheier » à Buschdorf 90.000 €	Le projet est pratiquement achevé.
Aménagement d'un parc d'agrément et de loisirs à Buschorf derrière le bâtiment communal « a Kanesch » 200.000 €	Le projet est en étude
Restauration de l'église paroissiale de Buschdorf 250.000 €	Avant de pouvoir exécuter les travaux, y compris les travaux de façade extérieure, il y a lieu d'attendre la décision du Ministère de la Culture en ce qui concerne la demande de la commune pour le classement comme « monument national » de l'édifice du culte.

En Insektenhotel ass zu Béiwen/Atert op der Plaz vun der aler Gare enstan.

den Haff virum Festsall Scheier zu Bëschdrëf ass nei gemät ginn

deen ale Wäschbur zu Bruch deen 1898 gebaut ginn ass, ass un de Bannemauere sanéiert ginn.



Cyclo-Cross zu Bruch op engem neie Site, de 29. Dezember 2013

Vill Aarbecht gouf gelääscht vun de « Velosfrënn Gusty Bruch » mat der staarker Hëllef vun der Gemeng, fir a kuerzer Zäit op den Terraine ronderëm d'Kierch an d'Schoulgebai eng nei Rennstreck fäerdeg ze stellen, wëll um Site vum « Stade Feidt frères » wéinst Bauaarbechten keng Cyclo-cross Kurssen méi gefuer kënne ginn. Dësen neie Site ass bei de ville Spektateure gutt ukom ! Hei soll och am Januar 2015 de Championnat National am Cyclo-Cross gefuer ginn.

Floumaart zu Béiwen/Atert, de 4. Januar 2014

organiséiert vun de Bëschdrëfer Kulturfrënn

d'Seniorsfeier zu Bruch den 11. Januar 2014 organiséiert vum Syndicat d'Initiative

Velosfloumaart, den 18. Januar 2014 zu Béiwen/Atert am Centre Culturel et Sportif Lëtschert organiséiert vum Bididu-Team Lëtzbuerg

d'Jugend Béiwen/Atert iwwerräächt e Scheck un « en Häerz fir kriibskrank Kanner asbl » de 7. Februar 2014

de Coin de Terre et du Foyer Béiwen gëtt den 8. Februar 2014 e Geldscheck un den MS-Day-Center um Bill

d'Kënnbakstä am Kader vu Vältesdag zu Béiwen/Atert de 9. Februar 2014

organiséiert vum Männerchouer Béiwen/Atert

de « Riffer » Jos Elsen

Kannerfuesbal, den 22. Februar 2014 zu Bruch an den 1. Märerz 2014 zu Béiwen/A.

Organiséiert vum FC Brouch resp. FC US Béiwen

Buergbrennen an der Gemeng de 9. Märerz 2014

Hei 2 Fotoe vum Buergbrennen zu Bruch

an zu Bëschdrëf

Grouss Botz an der Gemeng, den 12. Abréil 2014

organiséiert vum Syndicat d'Initiative

1. Mäfeier 2014 am Veräinsbau « an der Koll » zu Bruch

organiséiert vun der « Entente vun de Bricher Veräiner » ënnert der Direktioun vum Charel Gilson

de Gala-Concert vun der Fanfare aus der Gemeng, den 3. Mä 2014 am Centre Culturel et Sportif Lëtschert zu Béiwen/Atert

hat besonnesch dëst Joer vill Leit ugezunn. Ä vun de Grënn heifir war bestëmmt, datt d'Kanner aus der UGDA s Museksschoul mam Linda Duhr matgemät an de Gesanksdäl esou flott gestallt hunn

Den Dag vum Bam zu Bëschdrëf den 29. November 2013

De Kleessche war den 1. Dezember 2013 zu Béiwen op Besuch bei de ganz brave Kanner

De Gemengebanquet den 13. Dezember 2013 am Veräinsbau an der Koll zu Bruch

Am Kader vun dëser Feier goufe verschidde Leit aus der Gemengenadministratioun geéiert :

de Jeff Scheidweiler huet den 1. Juni 2013 säin Dingscht als Redakter op der Gemeng ugefaang.

d'Sylvie Gieres-Deitz ass 20 Joer am Populatiounsbüro zu Béiwen/Atert

d'Sylvie dat 2. vu rechts, mam Schefferot

de Gilbert George ass 20 Joer am Service Technique beschäftegt

Zéinter 40 Joer ass elo schonn den Henri Bausch Gemengesekretär zu Béiwen/Atert

den Henri Bausch (3. vu léinks) mat 5 vu senge Buergermääschteren, Claude Mathekowitsch, Gilbert Muller, Anny Thillen, Raymond Biver, Paul Mangen

de Pierre Hack gät a Pensioun. Hee war Schoulmääschter an der Gemeng Béiwen/Atert vun 1985 bis 2013

de Pierre Hack mam Schefferot

Chrëschtmaart zu Bruch den 21. an 22. Dezember 2013 zu Bruch (organiséiert vun der Commission communale d'Intégration)

Remise de diplômes UGDA aux élèves des cours de musique le 09 mars 2014 à Oberanven

Éischt-Kommioun de 27. Abréil 2014 an der Parkierch zu Bruch

Hei déi 18 Éischt-Kommiounskanner aus 4 Paren mam Paschtouer Joël Santer

Par Béiwen/Atert
Dupong Max
Ribeiro Fernandes Mariana
Schmitz Yana
Sousa Rodrigues Manuel

Par Bruch
Aardom Maïté
Berardi Giuliano
Fautsch Céline
Fernandes Sales Miguel
Kieffer Sarah
Pierre Isabelle
Rolo Freitas Sara
Schranz Nils
Wolf Max

Par Bëschdrëf
Frin Max
Heuts Noah
Scherer Jonathan
Schleck Evan

Par Simmer
Henrichs Chloé

MANIFESTATIONS du 01/05/2014 au 31/08/2014

(voir modifications sous www.boevange-attert.lu)

DATE	JOUR	LIEU	GENRE DE MANIFESTATION	ORGANISATEUR
01/05/2014	Jeudi	Commune	1. Mäfeieren	
03/05/2014	Samedi	CCS Lëtschert, Béiwen/Atert	Gala-Concert 2014	Fanfare Gemeng Béiwen/Atert
06/05/2014	Mardi	V.B. an der Koll, Brouch	Poterstonn 14 :30-17 :30 h	Club Uelzechtdall
10/05/2014	Samedi	Festsall Scheier, Bëschdrëf	40. Konveniat Gloesener-Goedert	Cäcilieveräin Bëschdrëf
14/05/2014	Mercredi	V.B. an der Koll, Brouch	Bummelbus Informatiounsver-sammlung	Gemeng – Forum pour l'Emploi
15/05/2014	Jeudi	V.B. an der Koll, Brouch	Porte-ouverte	Amiperas
18/05/2014	Dimanche	Festsall Scheier, Bëschdrëf	Generalversammlung 10.30 h.	D. T. Bëschdrëf
20/05/2014	Mardi	V.B. an der Koll, Brouch	Poterstonn 14 :30-17 :30 h	Club Uelzechtdall
28/05/2014	Mercredi	Localité de Brouch	Coupe scolaire-reconnaissance du parcours 14.00-1600 h.	Ass. Parents d'Elèves
29/05/2014	Jeudi	V.B. an der Koll, Brouch	Porte-ouverte	Amiperas
29/05/2014	Jeudi	V.B. an der Koll, Brouch	Randonnée VTT	Bididu Team Lëtzebuerg a.s.b.l.
30/05/2014	vendredi	Localité de Brouch	Coupe scolaire 8.00-12.00 h.	Ass. Parents d'Elèves
30/05/2014	Vendredi	Stade Feidt frères, Brouch	Tournoi des Vétérans	F.C. Brouch
01/06/2014	Dimanche	CCS Lëtschert, Béiwen/Atert	Mammendagsfeier	Coin de Terre et du Foyer, Béiwen
02/06/2014	Lundi	V.B. an der Koll, Brouch	Konschtprojet	Ecole préscolaire, primaire
03/06/2014	Mardi	V.B. an der Koll, Brouch	Konschtprojet	Ecole préscolaire, primaire
04/06/2014	Mercredi	V.B. an der Koll, Brouch	Konschtprojet	Ecole préscolaire, primaire
08/06/2014	Dimanche	Festsall Scheier, Bëschdrëf	Helpermaart	Cäcilieveräin Bëschdrëf
08/06/2014	Dimanche	Bëschdref	Helpermaart - Helper-Art	Entente Helpermaart
09/06/2014	Lundi	Pèlerinage St. Willibrord	Helperknapp	Parverband St. Willibrord Helpert
12/06/2014	Jeudi	V.B. an der Koll, Brouch	Porte-ouverte	Amiperas
15/06/2014	Dimanche	V.B. an der Koll, Brouch	Mammendagsfeier	Coin de Terre et du Foyer, Brouch
21/06/2014	Samedi	Stade Feidt frères, Brouch	Familjendag	F.C. Brouch
22/06/2014	Dimanche	Nationalfeierdag 2014 zu Bëschdrëf	TE DEUM 21 :00 Auer, Fakel-zuch, Frädefeier Volleksfest	Gemeng mat der Jugend.
26/06/2014	Jeudi	V.B. an der Koll, Brouch	Porte-ouverte	Amiperas
27/06/2014	Vendredi	V.B. an der Koll, Brouch	Assemblée générale + agape	F.C. Brouch
29/06/2014	Dimanche	Buschdorf - localité	Bëschdrëfer Kiermes	
06/07/2014	Dimanche	Bricher Festsall an der Schoul	Schülerauditioun	Fanfare Gemeng Béiwen/Atert
06/07/2014	Dimanche	Helperknapp	Geschicht erliewen	Leader Lëtzebuerg West
10/07/2014	Jeudi	V.B. an der Koll, Brouch	Porte ouverte	Amiperas
13/07/2014	Dimanche	V.B. an der Koll, Brouch	Grillfest	Wanderfrënn Brouch
13/07/2014	Dimanche	Brouch bei der Kierch	Molbiersfest	Syndicat d'Initiative Béiwen/Atert
13/07/2014	Dimanche	Helperknapp	Geschicht erliewen	Leader Lëtzebuerg West
17/07/2014	Jeudi	V.B. an der Koll, Brouch	Saisonafschlossfeier	Sängerbond Bruch
24/07/2014	Jeudi	V.B. an der Koll, Brouch	Grillparty (à partir de 11.30h)	Amiperas
31/07/2014	Jeudi	Terrain FC.US Béiwen	Semaine sportive 2014	F.C. U.S. Béiwen
01/08/2014	Vendredi	Terrain FC.US Béiwen	Semaine sportive 2014	F.C. U.S. Béiwen
02/08/2014	Samedi	Terrain FC.US Béiwen	Semaine sportive 2014	F.C. U.S. Béiwen
03/08/2014	Dimanche	Terrain FC.US Béiwen	Semaine sportive 2014	F.C. U.S. Béiwen
10/08/2014	Dimanche	Stade Feidt frères, Brouch	Coupe – Eliminatoires	F.C. Brouch
15/08/2014	Vendredi	Stade Feidt frères, Brouch	Coupe - Finales	F.C. Brouch
23/08/2014	Samedi	V.B. an der Koll, Brouch	Marche populaire	Wanderfrënn Brouch

E puer Manifestatiounen erausgepickt

08.06.2014	**Helpermaart – Helper „ART“, grousse Maart wi fréier op Päischdag an de Stroosse vu Bëschdrëf**	
09.06.2014	**Pilgerdag um Helperknapp Willibrordusfeier mat Festmass ëm 10.30 Auer**	
29.06.2014	**Bëschdrëfer Kiermes**	
06.07.2014 an den 13.07.2014	**Geschicht erliewen: op de Spure vun de Kelten an de Réimer All Kéier ëm 15:00 Auer bei der Kapell (méi Informatiounen op www.boevange-attert.lu - Agenda**	
13.07.2014	**Moolbeersfest vum Syndicat d'Initiative op der Kiercheplaz zu Bruch (am Nomëtteg)**	
31.07. - 03.08.2014	**Semaine Sportive du FC US Boevange/Attert**	
10.08.2014 + 15.08.2014	**Stade Feidt frères Brouch Coupe du FC Brouch**	

den HELPERKNAPP

E ganz klenge Versuch, den Helperknapp an senger grousser geschichtlecher Dimensioun ë bëssen ze beliichten, mat Hëllef vun deem, wat am Laf vun de Joerhonnerten iwwert hee geschriwwe gouf

Virgedroen de 25. Januar 2013 an enger Versammlung zu Béiwen vun de Gemengeréit vun Téinten a vu Béiwen/Atert am Kader vum Fusiounsprojet

Introduktioun

Mir stinn do uewen um HELPERKNAPP, op enger Héicht vun ongeféier 388 – 390 Meter, matzen am Zentrum vum Territoire vun der Gemeng Béiwen/A. - mir kucken a Richtung Süden – virun eis läit Bruch, hannendrun Téinten mat sengen anere Gemengenuerten Huelmes, Ansebuerg a Bur ; rechts gekuckt Bëschdrëf, hannenun eis Béiwen mam Gréiweknapp, léinks de Bill, de Féinsterdall an den Openthalt.

Dës topographesch natiirlech Knupp gëtt nördlech vun der Atert südlech vun der « Äisch » agekrääst, si iwwerkuckt dës 2 Däller op enger Héicht vun ongeféier 200 Meter. Dacks gëtt den Hk ëmschriwwe mat « *sagenumwobener Hügel* ». Dësen Ausdrock klénkt ganz mysteriéis, poetësch a riskéiert doduerch interpretéiert ze ginn op mäerchenhaft, wou d'Seecherchen d'Iwwerhand hunn an doduerch riskéieren, den HK a senger Bedeitung ze minimiséieren, z'erniddregen, an him d'Attribut «onglafwierdeg » zouschoustere kéinten.

–

Nän, deem ass ganz a guer nit esou, esou eng mannerwäerteg Klasséierung a Plaz huet en nit verdingt, den Helperknapp, en ass **schéin, gutt a fest Realitéit**, ët ass keng « Fantasie » déi op Soen a Märercher berout an opgebaut ass an ass och nit ze vergläiche mam « Monster vu Loch Ness » a Schottland.

Wéi am Joer 1963 an eiser Stad Lëtzebuerg de « Millénaire vun der Stad » gefeiert gouf, ass bei eise Leit hei ronderëm den Helperknapp d'Idee opkom, op än nit kéint och esou eng Feier hei virgesinn, ë passenden a plausibele Grond war jo do – den *Helperknapp*, op deen sech e wäitverspräten Altersausdrock bezitt « *Al wéi den Helperknapp* ». Wéi al ass ën eigentlech, nit de Béërg, déi natiirlech Knupp, nän déi Plaz, déi Generatiounen a Generatioune vu Méinschen hei an der Géigend beréiert, forméiert a markéiert huet?

Am Joer 1973 sinn eben dun *„1000 Joer Helperknapp"* am festleche Kader do uewen um Béërg gefeiert ginn, ët war dëst e Fest, bei deem éischter de kierchleche Charakter virun deem weltlechen predominéiert huet, ët muss än an eisem 21. Joerhonnert och kënnen zouginn, datt bis di Zäit virun 150 Joer, dat Reliéist, dat Kierchlecht, vill méi eng staark Dimensioun hat wéi dat haut de Fall ass, dat war dominant, an dëse Fait mécht eben

d'Geschicht vum Helperknapp

aus, wou am Laf vun 1000 Joer di Gläweg den heiten Uert helleg gehal hunn, wou d'Leit a schwéieren a bewegten Zäiten - eng vun dësen Zäite, nach nit laang hier, war sécherlech déi vum 2. Weltkrich - hei uewen Trouscht a Stäerkt gesicht a font hunn.

Scho vill geschriwwe gouf iwwert den HK, vun Historiker, Archeologen, vu Journalisten, Publizisten, vu Geschichtsfrënn. An eise Schoulen hei ronderëm war an ass den HK ëmmer erëm e beléiftend an attraktivt Thema, esou gutt bei de Kanner wéi och beim Léierpersonal.

Duerch wee wësse mer haut vill iwwert den HK, wat sinn eis Quellen wou mer kënne scheffe fir d'Geschicht vum HK z'erfuerschen?

- hei an enger chronologescher Reiefolleg vun de Schréften, e Resumé, wat di verschidden Auteuren iwwert den HK soen :

Am Joer 1605 ernimmt den Abt *Johannes BERTELS* (* 1544 zu Louvain, + 1607 zu Eechternach) – seng Statu stät op der Eechternacherbréck, d'Bréck fir eriwwer an Däitschland -

an senger « *Historia Luxemburgensis* », (iwwregens dat 1. Buchweerk iwwert d'Geschicht vum Lëtzebuerger Land,) den Helpermaart, e bekannte Maart, deen de 4. Mä, also den Dag nom Fest « Kreuzauffindung » op der Kopp vun dësem héige Béérg (*editissimus mons*) afgehale ginn ass. Dat beschreiwt en op Latäin :

dës fréier Statu vum Abt, ass ëm 1960 duerch eng nei ersat ginn

Helpert pagus aditissimum montem sibi proximum habet, ubi annuatim altera inventionis s. crucis insignes nundinae, pecoribus praesertim, id est bobus, ovibus, porcis, equis, ac etiam pannorum ingentibus sarcinis celebrantur. (Gehandelt goufen besonnesch Véih, Oxen, Ranner, Schof, Schwäin, Päerd, a Saache fir den Haushalt wi Léngent, Gezei asw.)

Am selwechte Joerhonnert hält de lëtzebuerger Jesuitepater *Alexander WILTHEIM* (1604 – 1684) a sengem Weerk *Luciliburgensia Sive Luxemburgum Romanum* sech méi laang iwwert den HK op, e Béérg, deen tëscht der Stad Lëtzebuerg an Useldéng läit an dee mam Numm *Heilberg* bezäächent géif, deen d'Leit giffen « Helpert » nennen.

Hee schreift hei méi iwwert d'Iwwerreschter aus der Antiquitéit. Am décke Bësch giff än nach Reschter vun engem « *castellum* » fannen, enger klenger Festungsplaz wou Militär gehaust huet, fir d'Duerfleit ze schützen. An senger Noperschaft wir och eng grouss Plaz wou ëmmer e bedeitende Maart afgehale gëtt a wou och eng Kapell stoue giff. An dëser Kapell wir och e réimeschen Altoer, « *ara* », op deem d'Portraite vun de réimesche Götter Herkules, Isis an Ceres (réimesch Göttin vun der Agrikultur) ze gesi wiren.

Hee beschreift d'Göttin Isis esou : « *Diese ist mit Blumen bekränzt und hält in der Rechten das Sistrum, ihr Musikinstrument* » :

de Sockel vun der Statu

Hei op dëser Plaz ass sécherlech ganz fréier den Helpermaart afgehale ginn (rechts a léinks vum heitege Pad)

Am Joer 1741 schreift deen am wallouneschen Däl vum fréieren *Duché de Luxembourg* gebuerene Jesuitepaschtouer *Jean BERTHOLET* (1688 – 1755) a sengem Buch « *Histoire ecclésiastique et civile du duché de Luxembourg et du comté de Chiny*, och iwwert de Maart um Heilberg an iwwert den Altoer, deen nach do giff existéieren. Heen hätt 1743 dësen Altoer nach selwer gesinn, esou behaapt ë jiddefalls. Iwwer dësem Altoer wier da spéider den Tuerm vun der chrëschtlecher Kierch gebaut ginn, mä awer esou, datt än den Altoer awer nach ëmmer gesi konnt – esou e Beispill kann än haut nach an der Kierch vu Berdorf gesinn.

De *Louis L'EVÊQUE de la BASSE MOÛTURIE*, e franséischen Auteur mat belschen Originnen (1784 – 1849) gëtt 1844 säi Buch eraus « *Itinéraire du Luxembourg germanique* ». Hee schreift, den däitschen Numm HEILPERT giff hääschen « Mont du salut » d. h. « Mont du Secours ». No him hätt fréier hei eng kleng Festung gestan, an deer d'Leit en Ënnerdaach an Hëllef gesicht hätten, duefir den Numm. D'Häng wire mat Bësch iwwerzunn, op der Kopp wir e kultivéierte Plateau vun 300 Meter laang an 100 Meter brät mat, e bësse méi déif, engem Pëtz oder éischter engem Bur mat enger Ëmfaassung.

Nom Louis L'Evêque de la Basse Moûturie sollen och hei Medaille font gi sinn, e schwetzt och vum Altoer « ara » mat de Bildnisser vum Herkules an der Isis. Fréier hätt hei eng Kierch gestan mat engem Paschtoueschhaus. D'Kierch wir 1804 duerch en Orkan zerstéiert ginn an 10 Joer méi spéit och d'Paschtoueschhaus duerch Iwweralterung zesummegefall.

Bis dohi wir d'Kierch e Wallfahrtsuert geweescht. Och hätt de Béierg Bedeitung duerch de Maart, deen all Joer hei ass an zwar den 1. Méindeg nom 5. Mä. Esou laang wéi d'Kierch do stung, wir de Maart hei afgehal ginn, wéi déi nit méi do stung, wir de Maart an den Dal, op d'Säit vum Féinsterdall verluegd ginn.

Am Joer 1850 befaasst sech de gääschtleche Professer Nicolas WIES, Professer am Athenäum (1817 – 1879) a sengem Buch « *die Urbewohner des Luxemburger Landes und ihre Religion* » och mam HK. No him war HELPERT am éischten e keltëscht Hellegtum mat senger helleger Quell. Dës Tatsaach giffe gallesch Mënze beweisen, déi hei fonnt gi sinn.

Scho 600 viru Christus hätten d'Kelten de Béierg Helpert a Beschlag geholl an d'Druiden (hir Paschtéier) do de Götzendingscht gehal.

„Schwarze Nacht liegt auf dem Helperknapp. Da leuchtet ein Fackelfeuer auf der Höhe auf. Schrille Horntöne durchschmettern die Luft. Die Druiden, d. s. ihre Priester, stehen an dem Altar zu Helpert. Es versammeln sich die Krieger. Licht- und Tonsignale pflanzen sich von den nächsten Mardellen um das Heiligtum hinaus in alle Gauen. Bald schnauben Reiter durch die Nacht der Berge. Da stehen die Priester im weißen Talar, umkränzt mit Mistel, die sie von Eichen gesammelt, mit einer goldenen Sichel an einer Stange abgeschnitten und in einem weiten Tuch aufgefangen. Mächtiger lodert das Feuer. Das Kriegsgeschrei ertönt. Ein Druide führt in den Kreis, eine durchs Los bezeichnete Jungfrau, die mit Mistel eingehüllt ist. Der Oberdruide reicht dem Opfer einen betäubenden Trank. Der Alteste reicht dem Druiden

sein Schwert, der es dem Opfer in die Brust stößt. Alle erheben ein wildes Geheul, und sie tragen die Leiche in ein Grab am Fuße einer Eiche. Am Feuer gebratenes Wild und Kübel voll gegorenen Trankes beschließen den Kriegsrat und die Einsegnung desselben ».

Esou den Erzeeler mat vill Fantasie a Virstellungskraaft, wéi dat sech deemols bestëmmt zougedroen kann hunn.

Am Joer 50 viru Christus sinn dunn d'Réimer um Gebitt vum heitege Lëtzebuerg amarschéiert an hu « moderniséiert », fir dësen Ausdrock ze gebrauchen. Weeër si gebaut ginn. Än esou e Wee ass vum Helperknapp aus gaang – haut bezäächne mer deen als « Réimerwee » iwwer Sëll no Arel.

Haut nach ginn an eisen Dierfer Nimm gebraucht wéi « op Rommelspont », vum latäineschen « romanus Pons » (eng Bréck), en heitege Stroossennumm zu Bëschdrëf - « Kiemercher » vu « chiem » - chemin -, (tëscht Bruch a Sëll).

D'Réimer haten de Beeërg Helperknapp an d'Quell der Göttin Isis an dem Gott Herkules geweit an hinnen en Altoer opgeriicht.

De Numm HELPERT, verschidde Leit giffe jo mengen, e kéim vun « HEEL-BUR = HEIL-BRONN », - giff och nit vu « castellum » (kleng Festung) kommen, wir awer och nit duerch d'chrëschtlech Kierch esou bezäächent ginn.

Nom Professer Wies wiren ët also am éischten d'Kelte geweescht, déi dem Béërg eng reliéis Bedeitung ginn hätten, an der Folleg dann d'Réimer.

Hee schreift textgeméiss : « *Was mich bewegt, nebst den Funden von keltischen Münzen, anzunehmen, dass damals der Helpert unter die heiligen Berge der Kelten gehörte, das ist besonders die Gestalt und Lage desselben, die so ganz dem Geiste der keltischen Religion entspricht, dass man sich sehr wundern müsste, wenn erst die Römer diesem Berge eine religiöse Bestimmung gegeben haben sollen* ».

A sengem Weerk, « *Grand-Duché de Luxembourg historique et pittoresque* », dat 1885 erauskom ass, ernimmt den Dr. *Jean-Pierre GLAESENER* vun Dikkrech (*1831 +1901) den HK. (deen och iwwert den Deiwelselter vun Dikkrech geschriwwen huet a senger Publikatioun « *le monument mégalithique dit „Deiwelselter" près de Diekirch et sa réfection en 1892*").

Grosso modo gräift en dat erem op, wat d'Analyste vum HK virdru geschriwwen hunn.

Iwwert d'Quell schreift ën, fréier wir déi ugesi ginn als Spender vu Waasser mat iwwernatiirlechen Ägentschaften, haut wir déi Aschätzung nach ëmmer bei de Leit erauszehéieren.

Iwwert den Helpermaart seet den Dr. Glaesener, dëse giff den 1. Méindeg am Mä afgehale ginn, wir nom Verfall vun der Kierch op de Fouss vum Béërg verluegt ginn a wir vun aussergewéinlecher Animatioun – eng Onmass vu Leit giff do zesummekommen, Baueren, Händler, Wiirtsleit, all Zorte vu Véih giff do gehandelt ginn, d'Leit kéimen aus de belschen Ardennen an aus der preisescher Eifel - d'Origine vum Helpermaart kéinten awer nit genau festgeluegd ginn.

Nom hädnesche « sanctuaire » (Hellegtum) wir e Chrëschtenhellegtum an seng Plaz kom. Méi spéit, an doduerch, datt vill Leit heihi gepilgert sinn, an och duerch d'Waasserquell um Béërg, d'Hälquell, wir den Helpermaart hei uewen entstan.

An sengem Buch « *das Landkapitel Mersch* » schreift de Ferdinand PAULY (*1917 +1992), en däitschen Theolog a Kierchenhistoriker, a sengen Nofuerschungen iwwert d'Grëndung vun der Parkierch Helpert, d'Kierch hätt d'Patrozinium (Schutzherrschaft) vum Johannes der Einsiedler gehat. Den 1. an eelste Patron vun der Abtei St. Maximin zu Tréier wir och de « Johannes der Einsiedler » geweescht. Hee kéint deemno zur Conclusioun, datt d'Parkierch op Helpert d'Patrozinium schon hat, wéi se un d'Abtei Oeren (bei Tréier) kom ass, an dat wir an der merowingerscher Zäit geweescht, also tëschend 481 an 752 n. Chr., folglech hätt du schon eng Kierch um HK bestan.

Wat fir Wäertgéigestänn sinn hei um HK fonnt ginn.

d'ARA, e Stän mat 4 Gotthäten. Deen ass awer verschwonn, bestëmmt wéi 1804 d'Kierch hei zesummegefall ass – vläicht läit ën nach hei iergendwou an de Stécker – Eng Zächnung dovun huet den Alexander Wiltheim gemät – dorop erkennt än : den Herkules, eng Göttin ouni Kläder (d'Isis oder d'Venus), an eng Göttin mat 2 Tuniken, d'Ceres.

Dës ARA wir manner en Altoer, ët wir éischter de Sockel vun enger riseger Seil, déi dun eben als Altoer benotzt ginn ass.

Eng Zäächnung doriwwer vum A. Wiltheim

Weider sinn hei fonnt ginn, réimesch Mënzen an Urnen (éischter op der Säit vum Gréiweknapp).

No Bëschdrëf zou hätt en aalt Schlass gestan.

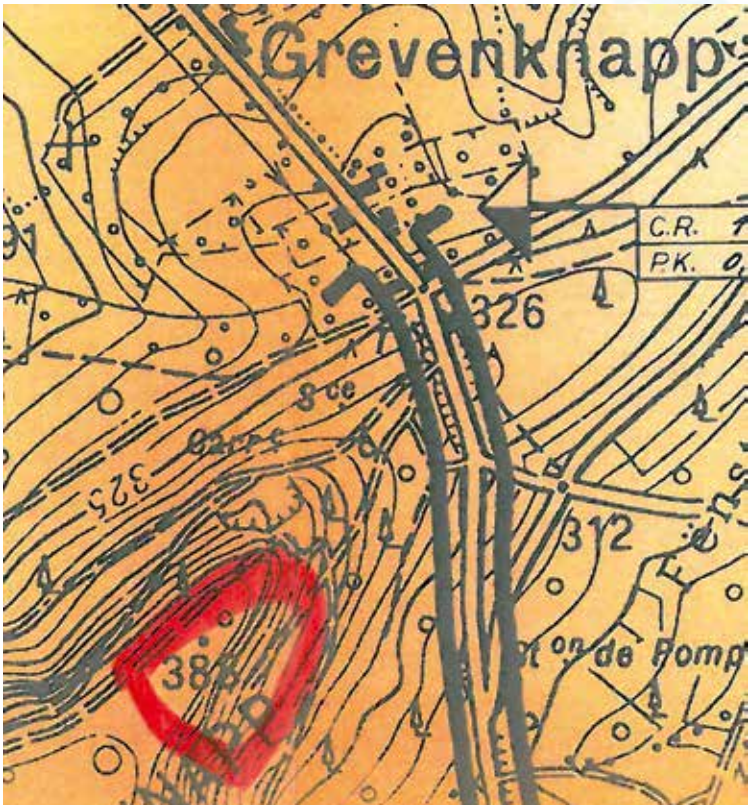
Iwwert d'Ruin vun dësem Schlass schéckt de Feeschter Behm vu Sëll de 5. August 1852 e Rapport un den Altertumsforscher Würth-Paquet vu Lëtzebuerg : « Zwischen Buschdorf und Helpert, am Ort « unter Helperich » sind noch nahe bei hohen Bäumen des rechten Waldkantons Ruinen, wo nach einer Legende ein altes Schloss gestanden ».

Wat gouf hei nach un Intressantem font an erëmentdeckt?

Urne mat Méinschenäschen a réimesch Mënzen, déi um Helperknapp fonnt gi sinn, kann än nach haut am Staatsmusee kucken;

Nord-östlech op den Héichte vum Gréiweknapp an dem Féinsterdall wiren nach di onbestreitbar Iwwerreschter vun enger Fliehburg, e « vallum » (Palissaden) vu 75 Meter laang mat enger Déift bis zu 3-4 Meter an am Fong vun enger Bräd vun 2 Meter ze gesinn.

Eier d'Réimer dësen Ouvrage benotzt hu wir ët schon e Rempart (Schutzwall) vun de Kelte geweescht.



Dës Plaz war och eng vun de beschte fir den Observatoire – hei huet än, (um Plateau) eng wonnerbar Siicht bis op Heischent, Buurschent. Op deer Plaz stung bis am Joer 1949 en héigen, héilzenen 3-eckegen Aussiichtstuerm, deen am 1. Weltkrich strategesch benotzt ginn ass. Den ënneschten Däl konnte mir, als Schoulkanner, nach Enn de 50er Joeren do am Bësch gesinn. Mëttlerweil ass alles dovunne verschwonn, mä ët gesäit än nach di 3 Betonsverankerungen ënnert dem Ächen- a Buchelaf.

Um Béérg selwer vum HK hunn anscheinend ni Wunnenge gestan, éischter op den Nopeschhéichte ronderëm den HK, sou datt d'Helperter Kierch isoléiert hei op der Héicht stung. Op der **Ferraris Kaart vu 1770** gesäit ä südlech vun der Kierch (mat engem Kräiz marquéiert), Steng (de Kierfecht) an ë bëssen ënnendrun, en änzegt klengt Gebai, dat huet nëmme konnten d'Einsiedelei vum Brudder Jean-Pierre Klein geweescht sinn, déi dësen op der Plaz vum fréiere Paschtoueschhaus opgeriicht hat.

Et schingt also sécher ze sinn, datt d'Kierch vun Helpert ni vu Wunngebaier emgi war.

D'Quell, vun deer ëmmer erëm Reeds gät, ass déi, déi haut och nach ëmmer hei Waasser schëtt. Bei der Restauratioun vun 1949, iwwer déi mer och nach schwetzen, gouf dës Quell vun der Gemeng nei gefaasst. Ët gëtt jo vun hir gesot, hirt Waasser giff bei Kapwéi an Aeleiden hëllefen.

Soen, Legenden ronderëm den HK

An dësem Zesummenhank seef och un déi wonnerbar So erënnert, déi de Professer *Nicolas GREDT* a sengem Weerk « *Sagenschatz des Luxemburger Landes* » vun 1883 verzeelt. De Karel de Groussen (747 bis 814) war vu Féiwer geplot, seng Doktere konten näischt méi fir hee maen. Op engem 5. Mä, op enger Juegd an der Regioun vun Helpert hätt ën ëmsoss no engem Mëttel gesicht, säin Duuscht ze stëllen, wéi en op ämol op der Sonnesäit hei vum Béérg eng Quell entdeckt huet, hei dräimol gedronk huet an dun eng deermoosse Gesondhätsverbesserung gespuert huet, datt heen dat dem Waasser aus dëser Quell verdankt huet. En huet der Quell den Numm ginn « Heilquelle » an dem Beeërg den Numm « Heilberg, Berg des Heils, Mons Salutis ». Fir dem Herrgott Merci ze soen, hätt en esou guer hei eng Kierch baue gelooss an déi dem Johannes des Täufers gewidmet. Esou wäit d'So.

Aner Geschichte sinn hei an der Regioun erzeelt ginn, a weisen trotzdeem, wat ufanks gesot ginn ass, ë bëssen op dat Mystériéist vum HK hinn. Zu Bëschdrëf wir, viru laange, laange Joeren, eng Wett afgeschloss ginn. E jonkt Meedche vun do hätt hei am Mëttelpunkt gestan, änt ouni Angscht, ouni Awerglawen. « Wann s de den Owend géint Mëtternuecht – an der Däischtert - bis op den HK eropgääs an dann erëm gesond a monter ërem kéins, da bass de staark a gëss hei ugesinn als angschtfräi an nit zëmperlech. Als Prouf, musst de awer dëss gespëtzte Staang uewen op der Kopp an de Buedem steechen, fir datt mir och mar gesinn, datt's de tatsächlech do war s."

Dat dierft keng Affär sinn, esou d'Meedechen, an hat, a sengem bis op de Buedem laangen a weide Rack, mam gespëtzte Staf op d'Kopp vum Helperknapp zou.

Uewen an der Däischtert an ouni ze fäerte gutt ukom, stécht hatt de gespëtzte Staf mat voller Kraaft an de Buedem – leider Gottes huet ët an der Däischtert de Staf duerch de weide Rack, dee bis op de Buedem hung, gestach. Wéi ët sech gedréint huet an erëm sollt zréckkommen, huet eppes d'Meedchen ënnen um Rack festgehal, hat huet geduecht ët wir e Gääscht oder, än, deen him eppes wollt undinn.

Wëll d'Meedchen nit méi häm op Bëschdrëf kom ass, sinn se am fréie Muergen no him op den HK kucke gaang – d'Meechen luch do a war dout, de Staf duerch de laange Rack gestach, hat hat sech selwer blockéiert, huet deermoosse panikéiert, datt ët duerch e Schlag gestuerwen ass.

Esou erzeelt duerch Bëschdrëfer Leit. Wéi gesoot, hoffentlech nëmmen eng grujelech So, déi än sech erduecht huet, nodeems en d'Ballad «der Taucher » vum Schiller gelees hat.

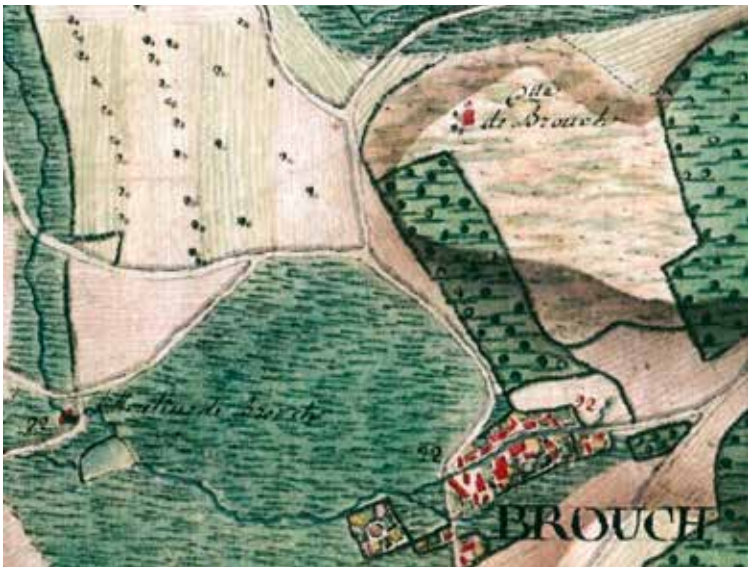
d'Kierch vun Helpert

't ass laang ugeholl ginn, si wir schon zitéiert ginn am Joer 816 (ënnert dem Numm Helibere) esou wéi am Joer 973 (Heilichberc), awer all dës Aussoen hunn sech als falsch erausgestallt. Déi 1. Erwähnung vun der Kierch kéint tatsächlech eléischt am 11. Joerhonnert, wou EILPERCH ënnert deene Pare figuréiert, déi all Joer hu missen no Eechternach zéihen, fir do den H. Willibrord ze veréieren, an zwar den Daaschdeg no Päischtdag.

An der 1. Halschecht vum 14. Joerhonnert gëtt d'Kierch vun *Heylperch* ënner de Pare vum Dekanat Meersch opgezeelt. 1331 gät vun hirem Paschtouer THOMAS vun *Heilperch* Reeds. 1339 an 1393 gëtt gesot, d'Par giff vum Klouschter Oeren bei Tréier afhänken.

Hire Parressort war wäit gesprät. Zu hir hu gehéiert Bëschdrëf, wou eléischt 1429 eng Kapell gebaut ginn ass, Béiwen mat enger Kapell aus dem Joer 1420 a Bruch, dat afweesselnd zu Helpert an zur Par Sëll gehéiert huet a Recken.

Eng kleng Anekdot seet, datt den Heinrich Matthieu, e Bricher Klatzkapp, ës genuch gehat hätt vun dem stännege Weessel, en huet sech du selwer 1678 eng Kapell op de Bricher Kneppchen gebaut



Hei d'Ferraris-Kaart mat der Kapell um Bricher Knäppchen

Vun deer Kapell gesäit än nach haut um « Bricher Knäppchen » d'Fënnementer, déi am Joer 1949 vun de Bricher Schoulkanner am Kader vun der « Heimatkunde » an ënnert der Lädung vum Schoulmääschter Raymond Hagen fräigeluecht goufen. Deemols gouf als Erënnerung aus alen Ächendunnen aus der fréierer Meederches- a Bouweschoul zu Bruch e Kräiz zesummegeschräinert an do uewen um BK opgestallt. Wéi de Waasserbaséng vu 500 Fudder um BK am Joer 1980 do gebaut ginn ass, huet dat Kräiz missen deplacéiert ginn an ass am Ëmrëss vun der fréierer Kapell nei opgestallt ginn.

D’Franséisch Revolution 1789 bis 1799 huet bestëmmt zum lues a lues Verschwanne vun der Kierch vun Helpert bäigedroen.

De leschte Paschtouer vun Helpert war de Mathias KIRSCH (1747 – 1838). Heen ass 1783 zum Paschtouer vun HEILBERG ernannt ginn. Du koum 1789 d’Franséisch Revolutioun (Liberté, Egalité, Fraternité). Den Adel an d’Gääschtlechkät si schlëmm verfollegt ginn an hu missen dem Vollek Plaz man.

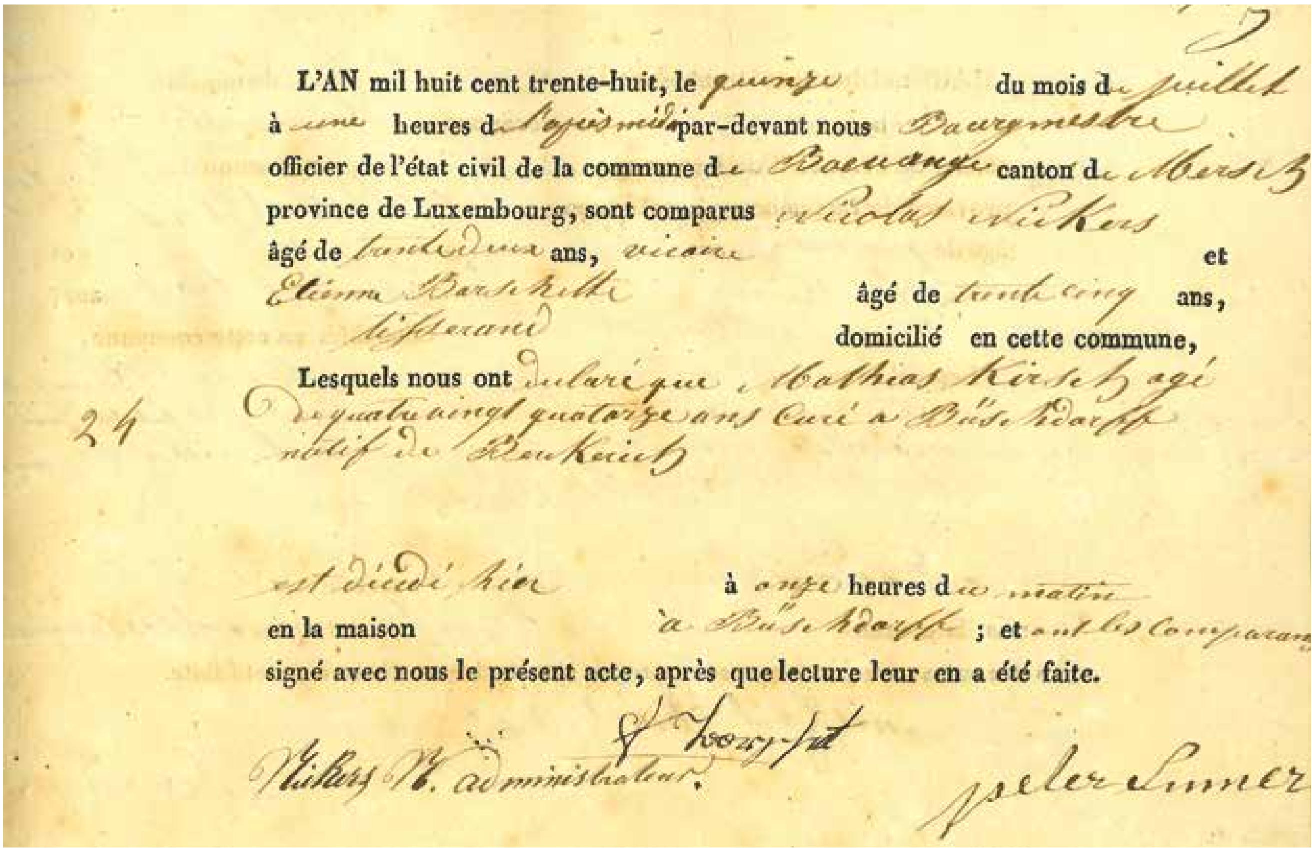
Ënnert anerem hu missen d’Paschtéier den Ääd op d’Constitutioun, op di franséisch Republik lääschten, deen de Poopst awer verworf huet, obwuel e vum Erzbëschof vun Tréier toleréiert war.

Wëll du vill Paschtéier refuséiert hunn, dësen Ääd ze lääschten, huet de Revolutiounskommissär, deen zu Everléng säi Sëtz hat, versicht duerch eng Ruse (List) probéiert, déi Paschtéier bei heen op Everleng ze lackelen, wou heen se da verhaft hätt. Dat hunn d’Paschtéier awer nit gewosst. Heen huet hinnen nämlech gesot, d’Regierung giff elo nit méi den Ääd op d’Verfassung verlaangen, si solle jhust bei hee komme fir him iwwert hir Existenzmëttel ze verzeelen. Eise gudde Paschtouer Kirsch mat sengem Kaploun Dondelinger hunn dat gegläft a sinn no Everleng gezunn. Zu Useldeng sinn se awer nach bei de Paschtouer Biwer eragaang fir Moien ze soen. Dësen huet deen 2 Guttgläwegen awer du geroden, nit op Everleng ze gouen, dat wir eng Fal. Vill vun de Paschtéier aus der Géigend sinn awer an d’Fal gaang. Eise Paschtouer mam Kaploun hunn op den Useldénger Paschtouer gelauschtert a hunn sech nach an der Nuecht no Däitschland opgemät. Do (zu Augsburg) sinn déi 2 du bliwwe bis un d’Enn vun hirer Verfollegung.

D’Kierch op Helpert war an der Zwëschenzäit baufälleg ginn an ass 1804 souguer duerch en Orkan komplett zerstéiert ginn. De Paschtouer Kirsch ass dun op Bëschdrëf wunne gaang, d’Par Helpert gouf 1805 op Bëschdrëf verluegd.

De Kierfecht op Helpert ass awer nach bis 1812 vun deen 3 Déerfer Bëschdrëf, Béiwen a Bruch benotzt ginn.

De Paschtouer Kirsch stierft 1838 zu Bëschdrëf am héigen Alter vun 91 Joer.


L’AN mil huit cent trente-huit, le quinze du mois de juillet
à une heures de l’après midi par-devant nous Bourgmestre
officier de l’état civil de la commune de Boevange canton de Mersch
province de Luxembourg, sont comparus Nicolas Nickers
âgé de trente-deux ans, vicaire et
âgé de trente cinq ans,
domicilié en cette commune,
24 Lesquels nous ont déclaré que Mathias Kirsch âgé de quatre vingt quatorze ans Curé à Büschdorff
est décédé hier à onze heures du matin
en la maison à Büschdorff ; et ont les comparans
signé avec nous le présent acte, après que lecture leur en a été faite.

de Stierfakt vum Paschtouer Mathias Kirsch

Dun ass ët roueg um Helperknapp ginn, mat Ausnahm vum Helpermaart ufanks Mä vun all Joer. Mä d'Attraktioun vum Helpermaart war nit méi di selwecht, sou datt 1832 de Maart an den Dall vis-à-vis vum Féinsterdall verluegd ginn ass.

Mä am 19. Joerhonnert huet ët geschingt, wéi wann dat reliéist Leewen erëm giff um HK erwechen.

Et gëtt gemellt, 1858 wir eng kleng véiereckeg sogenannt Kapell an der Mëtt vum fréiere Kierfecht op Helpert opgeriicht ginn, an déi d'Leit dann och beede kom wiren. Heirops hätt de Pilgergank op den Helperknapp erëm zougeholl. An d'Plaz vun dëser schlichter Kapellchen koum dann 1900 déi Kapell, déi mer nach haut hei gesinn an déi dem Johannes des Täufers sou wéi der Schmerzhaften Muttergottes (mat de 7 Schwerter) dédiéiert ass. Op der Arcade vum Portal gëtt e Chronogramm d'Joer 1900 fir d'Konstruktioun un.

sanCta Mater DoLorosa hVC peregrInantIbVs VeLIs aVXILIarI In angVstIIs sVIs.

(Sainte Mère des Douleurs, aide dans leur détresse les pèlerins venus ici.)

D'Kapell ass de 14. Abréil 1902 feierlech duerch den Deche vu Meersch ageweit ginn.

50 Meter méi wäit no ënne gouf och 1901 eng Grott gebaut, wou Quellewaasser erausläft. Hei ass eng Opschréft : HELPERT BERÜHMT DURCH KELTEN RÖMER HL. WIILIBRORD HEILQUELLE KARL D. GROSSEN – WALLFAHRTSKIRCHE = HEYLBERG, eng Erënnerung un dat wat hei viru ville, ville Joere war.

de Willibrord a Verbindung mam Helperknapp

An engem gréisseren Artikel vun engem gewëssenen N. von der Attert lese mer an der Zeitung « Herz-Jesu-Missionskalender » vun 1932, datt an der Zäit vun der « Völkerwanderung » – ca. 400 n. Chr.) allerhand duerchernä gehäit ginn ass um Helperknapp, de Béërg wir den « Héichaltoer vun de germanësche Gotthäte » ginn.

De frisësche Bëschof WILLIBRORD (657 – 738), dee vun der Äbtissin vun Oeren (Tréier), der Hl. Irmina, zu Eechternach Land mam Klouschter an 2 Kierche geschéinkt kritt huet, hätt déi Zäit och eng Missiounsrees op den Helperknapp gemät. Säi Plang war, d'Hädentum um Helperknapp ze verdreiwen an hei d'Chrëschtentum ze verbräden. Eng Kierch ass dunn och hei gebaut ginn.

D'Legend zeelt alt erëm, datt de Karl de Groussen als MERCI fir seng Hälung, hei eng Kierch erbaue gelooss huet. Déi wir dann dem Hl. Johannes des Täufers geweit ginn, wëll de Willibrord an der Quell

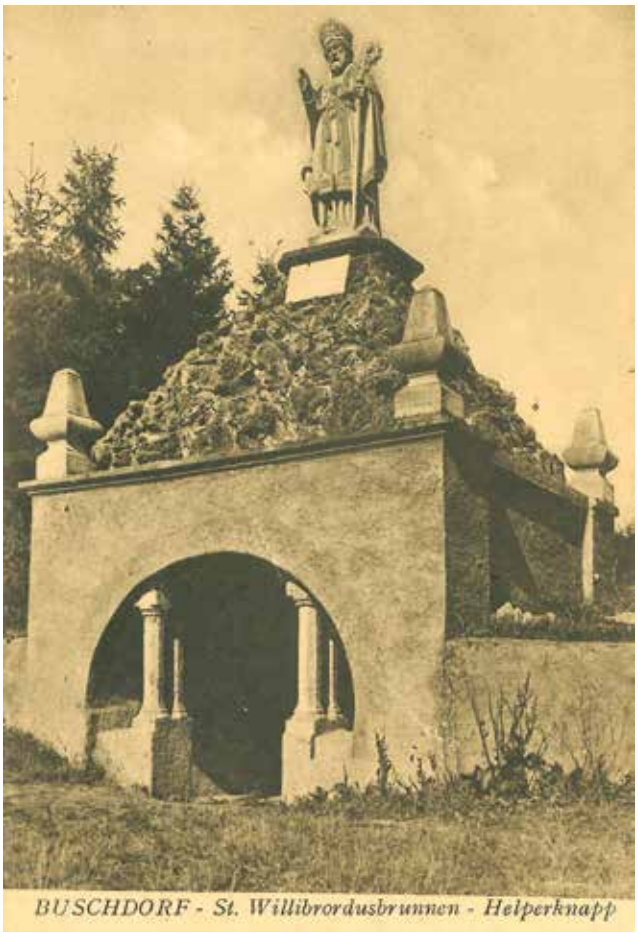
d'Leit gedäft huet. De Béérg hätt de Karel de Groussen « Mons Salutis » Berg des Heils genannt, wëll heen eben do gehäält gi wir.

Bis zu der franséischer Revolutioun huet d'Klouschter Oeren bei Tréier d'Paschtéier vum Helperknapp erweelt, déi da vum Tréierer Erzbeschof bestätegt goufen.

Op déi Grott iwwert der Quell, déi 1901 gebaut ginn ass, ass och 1901 eng Statu vum Willibrord gesat ginn, uewen op d' Spëtzt vum Stengendach.

d'Kapell an de Bur ëm 1912

d'Kapell an de Bur géint 1925



de Bur mam Willibrord am Joer 1906)

Si ass ëm 1900 skulptéiert ginn, wou, wësse mer nit genau. Si weit ronn 16 Zenner. Wéi ët schingt kéim de Stän awer aus der Gréiwemaacher Géigend, vläicht och aus dem Minett.

Ënnen drënner ass eng Plak fixéiert ginn mat der Inskriptioun :

SANCTE VVILLIBRORDE VENERANDE EPISCOPE ADSIS ENIXE EXPOSTVLANTIBVS NOBIS.

(Sainte Mère des Douleurs, aide dans leur détresse les pèlerins venus ici.)

De Chronogramm ergëtt d'Joer 1902 a nit 1901, wéi verschidde Chronike schreiwen !

Den iwwersaten Text hääscht:

„Hellege Willibrord, éierwürdege Bëschof, mir froen dech, hëllef äis an der Nout“

Am Laf vun der Zäit ass och dës Konstruktioun vun der Grott baufälleg ginn, wahrscheinlich duerch d'Gewiicht vun der Willibrord-Statu uewen um Daach. D'Statue ass erafgeholl an dernewent opgestallt ginn. D'Grott huet och déi Form kritt, déi mer haut kennen. Op Päischtméindeg, de 14. Mä 1951 war di feierlech Aweiung duerch de Bëschof-Koadjutor Léon Lommel. Deemols ass e festleche Cortège vu Bëschdrëf aus erop op den Helperknapp gaangen (den Helperknapp gehéiert zu der Par Bëschdrëf).

de Bur mam Willibrord um Dag vun der Aweiung 1951)

op der Aweiungsfeier Päischtméindeg 1951

Den HK am 20. Joerhonnert

Ass an de Joere virum 2. Weltkrich al Joer regelméisseg op Päischtméindeg de Pilgergank afgehale ginn an och verschidde Joeren am September zu Éier vum Johannes des Täufers (Fest vum Hellegen de 4. 9.), sou ginn zéinter de 1950er Joeren all Kéier op Päischtméindeg Prëssioune vu Bëschdrëf, Béiwen a Bruch op den Helperknapp fir do mat villen anere Pilger eng chrëschtlech Traditioun oprecht z'erhalen.

1961 bis 1965 ware gréisser Restauratiounsaarbechten uewen um Helperknapp, deen duerch arrêté ministériel vum 20. Januar 1939 als « *Monument historique* » klasséiert ass.

De Kräizwee, mat dee 14 Statiounen, vun deenen der 1903 siwen zur Eier vun der « schmerzhaften Muttergottes » opgestallt goufen, datéiert vun 1919. Si si vum Skulpteur Eltz vu Schëndels kreéiert an ënnert dem Paschtouer Laux vu Bëschdrëf op di 2 Säite vum Wee zur Kapell placéiert ginn an hunn deemno eng schéin Allee erginn.

1966 bis 1963 ass de Kräizwee hei ewech geholl ginn an op der fräier Plaz léinks neewent der Kapell a Form vun engem Hallefkrääss nei opgestallt ginn. Zentral ass en Altoer gebaut ginn. Doduerch konnten d'Feieren op Päischtméindeg heibaussen afgehale ginn.

1980-1981 ass d'Kapell komplett restauréiert ginn, e neien Dach, e neien Tuerm, nei Féinsteren an déckem Glas an e neien Ustrach.

Dunn ass och d'Statu vum Willibrord restauréiert ginn, wou d'Fangeren an de Staf vun domme Leit ewechgeschlou gi waren.

2012 si liicht Entretiensaarbechten um HK gemät ginn – doneewent awer och erëm d'Restauratioun vun der Statu vum Willibrord – alt erëm hat en Toppegen a Feigling d'Fangeren an de Staf ewechgebrach. Leider ass 2 Méint no dësen Aarbechten elo scho fir d'3. d'Verschampléierung vun der Statu geschitt – wierklech kän Exploit!

Längst ass d'Abtei vun Oeren bei Tréier verschwonnen, eisen HK, deen an esou enger éinker Relatioun zu deem Klouschter stung ass ëmmer nach do an erfreet sech Joer fir Joer op Päischtméindeg an am Laf vun der waarmer Saison dem Besuch vu ville Leit a Fervente vun eisem schéinen a beléiften HK – ad multos annos HELPERKNAPP!

Henri Bausch

Dëse Bäidrag wërft nëmmen e klengen a butzegen Iwwerbléck op di risegrouss Geschicht vum HK an alles wat mat hir zesummenhänkt. Avis aux amateurs, fir sech méi déif doran eranzeknéien, eng Partie vu Quelle sinn uginn.

Ënnert de Chronisten awer och nit ze vergeessen, de Lucien-Jules Vannerus, gebueren 1874 zu Dikkerech – eng Strooss ass zu Dikkerech no him benannt - gestuerwen 1970 zu Bréissel. Hee war Archivist, Historiker an Toponymiste (deen ënnersicht wou d'Uertsnimm hierkommen), huet vill iwwert d'Geschicht vu Lëtzebuerg geschriwwen a war e. a. Mataarbechter vun de « Cahiers luxembourgeois ». Weider sollen an dësem Zesummenhank ernimmt sinn, de Paschtouer Jean Malget, e Bëschdréfer Jong an de verstuerwene Journalist a Publizist Alphonse Pütz, e Bricher Jong!

Historësch Fotoen: Collectioun Fernand Gonderinger;

Rezent Fotoen: Pierre Scholtes, Henri Bausch

D'Gemeng huet gratuléiert

Fir hir 90 Joer

der **Madame Marie STEIMENS-FABER** vum Gréiweknapp (07. Dezember 1923)

Fir seng 85 Joer

dem **Här Aloyse KOEDINGER**
vu Bruch
(27. Dezember 1928)

Fir hir 80 Joer

dem **Här Joseph RASQUI** vu Béiwen/Atert (04. Mäerz 1934)

der **Madame Julie BACH-DEITZ** vu Béiwen/Atert (04. Mäerz 1934)
der **Madame Joséphine HARLES-WAGNER** vu Bruch (31. Mäerz 1934)
dem **Här Jean OBERWEIS** vu Bruch (29. Abréil 1934)

D'Gemeng gratuléiert

Fir hir 95 Joer	der **Madame Anne Marcelle Aline SPELLER-WAGENER** vum Gréiweknapp (11. August 1919)
	der **Madame Cécile Marie Catherine MAJERES-SERRES** vu Bëschdrëf (18. September 1919)
fir hir 85 Joer	der **Madame Suzanne STEFFEN-LAROY** vu Bruch (18. Juni 1929)
	der **Madame Félicie URBES-SCHÜTZ** vu Bruch (30. September 1929)
fir hir 80 Joer	der **Madame Josette BEHM-FRANZEN** vu Bëschdrëf (28. Juni 1934)
	dem **Här Jean-Pierre HOFFMANN** vu Béiwen/Atert (08. August 1934)
	dem **Här Joseph MOUSEL** vum Gréiweknapp (20. September 1934)

GEMENG BÉIWENVATERT

INVITATIOUN OP DEN NATIONALFEIERDAG

e Sonndeg, den 22. Juni 2014 zu Bëschdrëf

Programm

20:45 Cortège vum Haff „a Kanesch“ an d’Kierch

21:00 Feierlechen TE DEUM an der Parkierch zu Bëschdrëf
Döerno: Eng Blummegerbe gëtt beim ‘Monument’ niddergeluegt.
Usprooch vum Buergermääschter Paul MANGEN

Éierewäin
Géint 22 :00 Auer: Fakelzuch duerch d’Stroossen „an Uerbech – Brillpad –„ zréck an de „Määschhaff“

Volleksfest am Haff „a Määsch“

23:00 Frädefeier

De Gemengerot appeléiert un all Bierger aus der Gemeng, den Nationalfeierdag, deen um Virowend zu Bëschdrëf gefeiert gëtt, mathëllefen ze verschéineren a bei den offizielle Feierlechkäten derbäi ze sinn!
En häerzlechen Opruff un all Leit, de lëtzebuerger Fändel un hiren Heiser auszehänken!

Administration communale de Boevange/Attert

Coin rue de l'Attert/rue de Helpert • L-8710 Boevange/Attert

Tél. 23 63 01 32 • Fax: 23 63 95 24 • www.boevange-attert.lu

Informatioun

Drock a layout: Imprimerie Ossa, Niederanven

Photos: Pierre Scholtes, Charles Reiser, L'Atelier Photo s. a. Mersch, Henri Bausch;

Photos historiques: Collection Fernand Gonderinger;

OS PRINTED IN LUXEMBOURG